



香港中樂團  
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌  
ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG



耳聽千卷  
樂行萬里

42<sup>nd</sup> 樂季  
ORCHESTRAL SEASON  
9.2018-8.2019



# 使命宣言

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，  
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，  
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

主要贊助 MAJOR SPONSORS



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

# 感謝

你選擇了香港中樂團

你們每一元的捐款和贊助

將透過政府「一對一配對資助」

讓樂團探索更多的未知

而每一張購買的門票

可讓我們呈現更豐盛的音樂風景

**立即行動！優先訂票可享高達六折優惠！**

We are participating in the government's 'Art Development Matching Grants Pilot Scheme'.

Every dollar from you, either as donation or sponsorship, will help us explore new realms of the unknown.

Every ticket that you buy for our concerts will enable us to present ever more exciting musical landscapes!

**Book your tickets now to enjoy up to 40% discount!**





# 藝術總監的話

## MESSAGE FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

我謹代表香港中樂團，感謝觀眾再次選擇和支持香港中樂團。

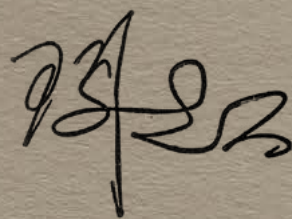
2018/19 新樂季的主題為「耳聽千卷，樂行萬里」，希望能回歸音樂的概念本身，突出它盛載的情感和訊息，藉著一個又一個的音符，呈現一道又一道的世界風景。我們鼓勵觀眾，通過指揮、作曲家和演奏家們演繹出來的音樂，突破圍牆和界限，體驗生命的真摯感動，觸摸時代的鮮活脈搏。我們將以更富互動性的節目，把觀眾帶到世界的另一端，探索更多的未知，拉闊他們對生活，乃至對生命的想像。

新樂季將推出二十多個節目，除了經典的「名家名曲」和「香港中樂團演奏家」系列外，我特別推薦樂團全新策劃、涵蓋土耳其、台灣、嶺南與東北樂風的「樂旅中華」和「絲路樂行」系列，以及擺脫常規、創新破格的「非常常非」系列。由上溯至公元前九千年的土耳其音樂，到極受樂迷歡迎的香港創作歌手林一峰，當代與經典，一併奉上。還有以兩文三語和只此一家的幽默感征服香港家長和小朋友的新加坡著名指揮「阿德」，將會再度登場！您可以翻到本刊節目介紹的部分，細閱節目的詳細資訊。我衷心希望您會喜歡樂團為您精心編排的節目。

香港中樂團素以「推廣中樂」為己任。在千禧年之後，樂團從純演出團體的姿態，轉型到橫跨教育、培訓、傳承、樂器改革等領域的藝術文化機構，以更有深度和質量的方式

傳承中樂，為本地人才提供更多交流和演出的機會，期望為民族音樂的發展開拓前所未有的空間。在極速改革、變化、更新、輪替的年代，我們將繼續秉持不拘一格、自成一體的藝術特色，無止境地挑戰自我，立足香港，面向世界。

我期待在新樂季，與您在樂韻飛揚的浩瀚穹蒼下相遇。



香港中樂團藝術總監兼終身指揮 閻惠昌

**On behalf of the Hong Kong Chinese Orchestra, I would like to sincerely thank our audiences for choosing and supporting our orchestra.**

The theme of our 2018/19 orchestral season is 'Riding through boundless lands on music'. It points to our proposed concept that music contains emotions and messages that can open up panoramas and landscapes around the world, and each note is a key to that door. We encourage our audience members to break down walls and borders through the music interpreted by our conductors, composers and musicians to experience Life *per se*, its flashing touching moments and the pulse of the times. Through our increasingly interactive programmes, we want to take our audience to corners of the earth, explore more of the unknowns, stimulate their imagination and broaden their views on everyday living or even on Life itself.

The new season will bring to you over twenty programmes. While there are the ever popular series such as *The Distinguished* and *The HKCO Virtuosi*, I would like to introduce our new programming concepts delivered through

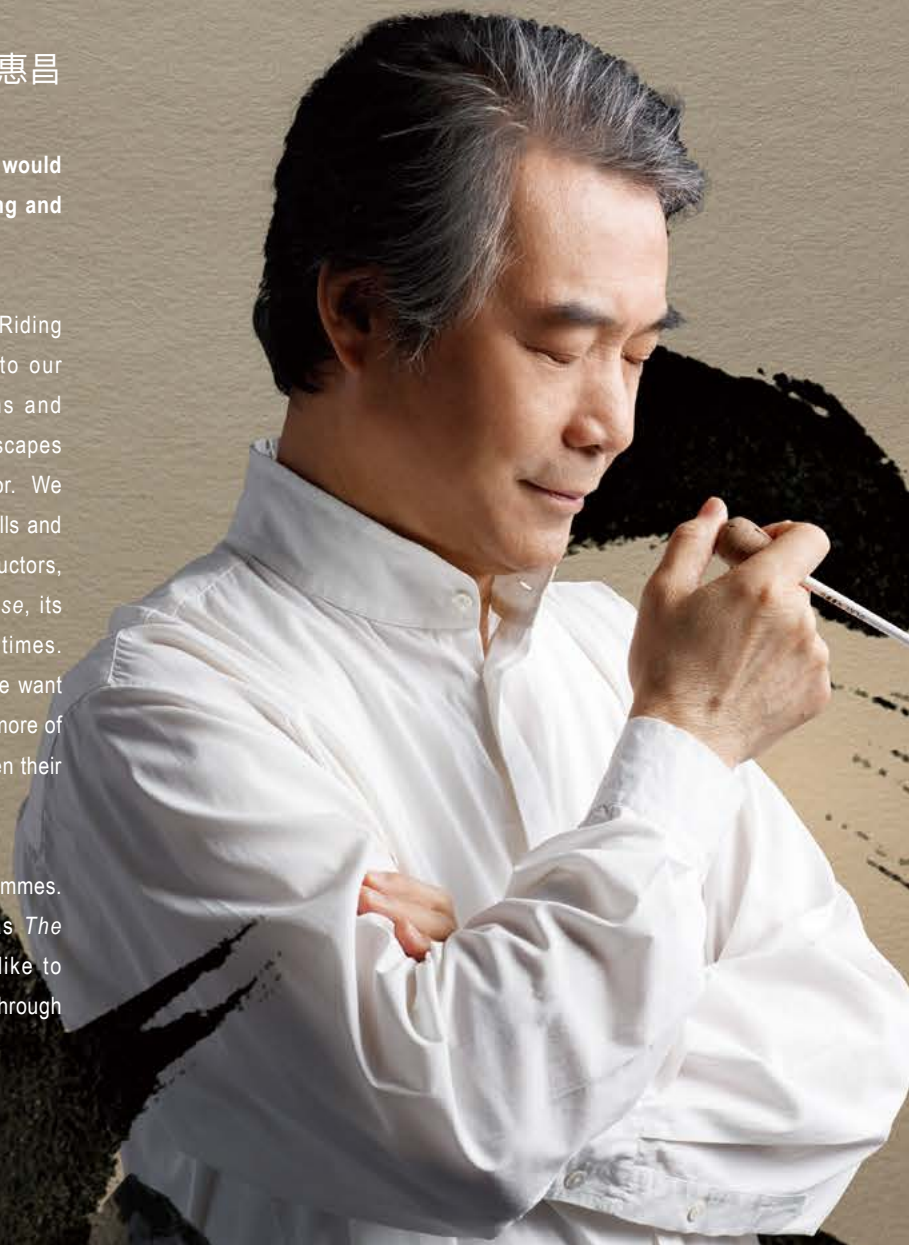
two new series, *Journeying through China with Music* and *Music along the Silk Road*, as well as another new offering from the ever innovative *The Exceptional* series. The geographical span covers Turkey, Taiwan, South China and the northeastern part of China. The timeline dates back to nine millennia BCE, when Turkey was already making ethereal sounds, and zooms to the most upbeat and update programmes of today, such as the music made by Hong Kong singer-songwriter, Chet Lam. But we have not forgotten our very young in our programming – the charismatic 'Mr Quek', famous conductor from Singapore, will be on the Hong Kong stage again with his multi-lingual, mesmerizingly funny, and highly educational show. All the details are in the season brochure in your hands, just look up and mark the dates! I am sure you would like the programmes we have specially prepared with your interest in mind.

We at the Hong Kong Chinese Orchestra have always regarded 'promoting Chinese music' as our mission. Since the beginning of the millennium, we have changed our positioning from a performing arts group to an arts and culture institution with a much wider scope of operation, from education, training, perpetuation, to instrumental reform. Our vision goes beyond the 'here and now', but stretches much further afield as we look for depth and quality in the future of Chinese music. We offer more opportunities of exchange and performance for our local talents, in anticipation of foraying into unknown dimensions for the development of traditional music. In an age where evolutions, changes and renewals are rapidly displacing one another, we vow to keep up our eclectic, self-made artistic corpus; we will never stop challenging ourselves for new targets and new heights. Our base is in Hong Kong, but our vision is global.

**I look forward to our meeting under the borderless musical skies in our new orchestral season.**

**Yan Huichang**

Artistic Director and Principal Conductor for Life  
Hong Kong Chinese Orchestra





## 閻惠昌 藝術總監兼終身指揮

YAN HUICHANG ARTISTIC DIRECTOR AND PRINCIPAL CONDUCTOR FOR LIFE

1987 年獲中國首屆專業評級授予國家一級指揮。現為香港演藝學院榮譽院士及其音樂學院訪問學人、中國音樂學院指揮系特聘教授、上海音樂學院賀綠汀中國音樂高等研究院高級研究員及中國音樂高等研究院中國民族管弦樂研究中心主任、中國音樂家協會及中國文聯全國委員會理事、陝西省廣播電視民族樂團榮譽音樂總監。於 2013–2017 年應邀出任臺灣國樂團音樂總監，為台灣國樂界培養指揮人才備受肯定。

閻氏師從著名指揮家夏飛雲、作曲家胡登跳、何占豪等教授。除中樂指揮外，他亦涉足於西洋交響樂隊指揮，曾合作的樂團包括中國國家交響樂團、北京交響樂團、上海交響樂團、俄羅斯愛樂管弦樂團及深圳交響樂團等。他亦為活躍作曲家，創作樂曲屢次獲獎。

Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987. He is currently Honorary Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts and Visiting Scholar in its School of Music, Distinguished Professor in Conducting at the China Conservatory of Music, Senior Research Fellow in Conducting of He Luting Advanced Research Institute for Chinese Music of the Shanghai Conservatory of Music, Director of Chinese National Orchestra Research Center of the Advanced Research Institute for Chinese Music, Council Member of Chinese Musicians' Association and the National Commission of China Federation of Literary and Arts Circles, Honorary Music Director of the Shaanxi Broadcasting Chinese Orchestra. Maestro Yan was appointed Music Director of the National Chinese Orchestra Taiwan in 2013, with a tenure up to 2017. His contribution to nurturing conducting talents in Chinese music in Taiwan is widely recognized.

Yan received the teaching and coaching of renowned conductor Xia Feiyun, and famous composers Hu Dengtiao and He Zhanhao. In addition to Chinese music conducting, he has also conducted Western symphony orchestras. The professional orchestras he has worked with include the China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Russian Philharmonic Orchestra of Moscow, Shenzhen Symphony Orchestra etc. Yan is also actively engaged in composition, with many award-winning works.

香港中樂團於 1977 年成立，是香港唯一擁有 91 位專業演奏家編制的大型職業中樂團，享有「民樂翹楚」及「香港文化大使」之美譽，經常獲邀於國際著名音樂廳及藝術節演出，足跡遍及歐洲、美洲、亞洲、澳洲、北極圈等多個國家及地方。演出編制分拉弦、彈撥、吹管及敲擊四個樂器組別，其中包括傳統和新改革的多種樂器，樂團的拉弦聲部於 2009 年全面使用由樂團研發的環保胡琴系列。樂團植根於歷史悠久的中國文化，演出的形式和內容包括傳統民族音樂和近代大型作品。此外，更廣泛委約各種風格及類型的新作，迄今委約或委編的作品約 2,300 首。

樂團除了舉辦定期音樂會和藝術教育活動之外，並舉辦相關論壇及比賽，其中 2011 年更舉辦全球首次國際中樂指揮大賽，為大型中樂發展立下多個里程碑。香港中樂團在藝術、管治管理、藝術教育、市場推廣上獲各界高度評價及屢獲殊榮，包括香港國際現代音樂節頒贈「最傑出弘揚現代中樂榮譽大獎」（2002）、香港董事學會頒發「傑出董事獎—法定 / 非分配利潤組織董事會」獎項（2004）、香港會計師公會頒發「2004 最佳企業管治資料披露大獎—公營 / 非牟利機構組別金獎」（2004）、亞洲作曲家同盟頒贈「最傑出弘揚亞洲現代音樂榮譽大獎」（2007）、唱片《華夏之根》榮獲 2008 第六屆中國金唱片獎器樂類專輯獎、第六屆中國金唱片獎器樂類演奏獎、樂團之 Chinese Music Alive 音樂推廣計劃獲香港藝術發展局頒發 2010 藝術教育獎優異表現獎（2011）等。於 2012 年 5 月，樂團之「香港國際中樂指揮大賽」榮獲香港藝術發展局頒發 2011 藝術推廣獎之團體 / 機構組銅獎。此外，樂團研製的環保胡琴系列除榮獲國家「第四屆文化部創新獎」（2012）外，更獲多個機構頒發環保及創意獎項。

更多樂團介紹及影片，請瀏覽 [www.hkco.org](http://www.hkco.org)。

Founded in 1977, the Hong Kong Chinese Orchestra is the only professional, full-sized Chinese orchestra in Hong Kong. It has won the accolades as “a leader in Chinese ethnic music” and “a cultural ambassador of Hong Kong”, and is often invited to perform at various famous venues in the world and at international festivals. It has been heard by audiences in Europe, North America, Asia, Australia and the Arctic Circle. The Orchestra has an establishment of 91 professional musicians, playing in four sections: bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion. The instruments include both the traditional and the improved, new versions. In particular, the bowed-string section has adopted, since 2009, the Eco-Huqin series developed by the

Orchestra. With its roots in the Chinese cultural heritage, the Orchestra has built a repertoire that includes not only traditional Chinese music but also contemporary works. It also explores new frontiers in music through commissioning about 2,300 new works of various types and styles, whether as original compositions or arrangements.

Apart from regular concerts and activities promoting arts education, the Orchestra has organized symposia and competitions. One of its milestone events is the world's first ever 'Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music' in 2011. The Orchestra has won numerous awards for its achievements in the arts, arts education, marketing and promotion, governance and administration. They include 'The Most Outstanding Achievement in Advancing Contemporary Chinese Music' presented by the ISCM World Music Days Hong Kong (2002), 'Directors of the Year – Statutory / Non-profit-distributing Organization Board' by The Hong Kong Institute of Directors for achievement in corporate governance (2004), '2004 Best Corporate Governance Disclosure Awards - Gold Award of Public Sector/ Not-for-profit Category' by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (2004), 'The Most Outstanding Achievement in Advancing Asian Contemporary Music' by the Asian Composers League (2007), and the 'Instrumental Music – Album' category and the 'Instrumental Music – Performance' category at the 6th China Gold Record Awards (2008) for their album, *Roots of the Chinese*. Its 'Chinese Music Alive' Scheme won the 'Hong Kong Arts Development Awards - Arts Education 2010' in 2011. In May 2012, the 'Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music' organized by the Orchestra won a 'Bronze Award – Group / Organisation Category' from the Hong Kong Arts Development Council. Apart from the '4th Ministry of Culture Innovation Award', its Eco-Huqin series has also won many other awards for its green and innovative concepts.

For more information, please visit the Hong Kong Chinese Orchestra website [www.hkco.org](http://www.hkco.org).



# 香港中樂團

HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

## 藝術總監兼終身指揮

香港中樂團樂隊學院院長

Artistic Director and Principal Conductor for Life

Director of The HKCO Orchestral Academy

閻惠昌 Yan Huichang

## 常任指揮 Resident Conductor

周熙杰 Chew Hee Chiat

## 環保胡琴 (二胡、高胡、中胡)

Eco-Huqin (Erhu, GaoHu, Zhonghu)

張重雪 (樂團首席) Zhang Chongxue (Concertmaster)

黃樂婷 (胡琴聯合首席兼二胡首席) Wong Lok Ting

(Huqin Co-Principal and Erhu Principal)

周 翊 (胡琴聯合首席兼高胡首席) Zhou Yi

(Huqin Co-Principal and GaoHu Principal)

毛清華 (胡琴聯合首席兼中胡首席) Mao Qinghua

(Huqin Co-Principal and Zhonghu Principal)

魏冠華 Ngai Kwun Wa (高胡 GaoHu ◇)

許 然 Hui Yin (中胡 Zhonghu ◆)

向 旋 Xiang Xuan

何 陽 He Yang

吳宜芳 Wu Yi-fang

李 立 Li Li

李曉丁 Li Xiaoding

杜錫礎 To Shek Chor

施盤藏 Sze Poon Chong

徐 慧 Xu Hui

張宇慧 Zhang Yuhui

張瑟涵 Chang Se-han

陸雲霞 Lu Yunxia

麥嘉然 Mak Ka Yin

彭 程 Peng Cheng

彭銳聲 Pang Yui Sing

萬芸安 Wan Yun-an

蕭秀嫻 Siu Sau Han

蕭秀蘭 Siu Sau Lan

韓婧娜 Han Jingna

蘇純賢 So Shun Yin

## 環保革胡 Eco-Gehu

董曉露 Tung Hiu Lo ○

羅浚和 Lo Chun Wo ◆

安 悅 An Yue

何 偉 He Wei

吳 帆 Wu Fan

魏漢業 Ngai Hon Yip

## 環保低音革胡 Eco-Bass Gehu

齊洪璋 Qi Hongwei ○

陳岳華 Vonghemrat Pichan

陳嘉汶 Chan Ka Man

黎 偉 Li Wei

譚舒翹 Tam Shu Kiu

## 揚琴 Yangqin

李孟學 Lee Meng-hsueh

姚少其 Yiu Siu Ki □

## 小阮 / 柳琴 Xiaoruan / Liuqin

葛 楊 Ge Yang ○

邱于珊 Chiu Yu-shan

陳怡伶 Chen I-ling

## 琵琶 Pipa

張 瑩 Zhang Ying ○

邵珮儀 Shiu Pui Yee

黃璿僑 Wong Yui Kiu

## 中阮 Zhongruan

張 燕 Cheng Yin ○

梁惠文 Liang Wai Man

陳淑霞 Chan Shuk Har

## 大阮 Daruan

馮彥霖 Fung Yin Lam ◎

劉心琳 Liu Hsin-lin

陳錦輝 Chan Kam Fai

## 三弦 / 中阮 / 大阮

Sanxian / Zhongruan / Daruan

趙太生 Zhao Taisheng ○

## 箏 Zheng

羅 晶 Luo Jing ○

## 曲笛 Qudi

孫永志 Sun Yongzhi ○

巫致廷 Wu Chih-ting

## 梆笛 Bangdi

朱文昌 Choo Boon Chong ◆

林育仙 Lin Yu-hsien

## 新笛 / 大笛 Xindi / Dadi

陳子旭 Chan Chi Yuk ◆

## 高音笙 Soprano Sheng

陳奕濂 Chen Yi-wei ○

## 次中音笙 Tenor Sheng

陸 儀 Lu Yi

阮建熹 Yuen Kin Hei □

## 低音笙 / 高音笙 Bass Sheng / Soprano Sheng

黃郁軒 Huang Yu-hsuan

## 高音嗩吶 Soprano Suona

馬瑋謙 Ma Wai Him ○

葛繼力 Kot Kai Lik

## 中音嗩吶 Alto Suona

夏博研 Xia Boyan ◆

羅行良 Law Hang Leung

## 次中音嗩吶 Tenor Suona

胡晉偉 Wu Chun Hei ◆

## 低 / 高音嗩吶 Bass / Soprano Suona

劉 海 Liu Hai

## 高 / 中 / 低音管 Soprano / Alto / Bass Guan

盧偉良 Lo Wai Leung ○

任釗良 Ren Zhaoliang

秦吉濤 Qin Jitao

## 敲擊 Percussion

閻學敏 (香港中樂團樂隊學院副院長、樂團副首席)

Yim Hok Man (Associate Director of The HKCO Orchestral

Academy, Associate Concertmaster) ○

陸健斌 Luk Kin Bun △

王 東 Wang Dong ◆

錢國偉 Chin Kwok Wai ◆

黃宣寧 Huang Hsuan-ning

翟悅敏 Chak Yuet Man □

○ 首席 Principal

△ 副首席 Associate Principal

◆ 助理首席 Assistant Principal

◎ 署理首席 Acting Principal

◇ 署理助理首席 Acting Assistant Principal

□ 本地人才培訓計劃 Nurturing Local Talents' Initiative

截至 as at 7/2018。

香港中樂團演奏家排名按筆劃序。

弦樂組演奏家座位次序，均採用定期輪流方式 (首席及助理首席除外)。

The HKCO members are listed in Chinese stroke order.

The string section utilizes revolving seating on a systematic basis.

Musicians (except Principals and Assistant Principals) change seats

systemically.





## 音樂會 CONCERT

頁數 Page No.	名家名曲 The Distinguished	非常非 The Exceptional
12-13	大川音揚 # Spreading Chinese Music on China Soil and Beyond #	30 林一峰與香港中樂團 □ Chet Lam & HKCO □
18	王國潼 80 大壽誌慶音樂會 * Wang Guotong at 80 – a Birthday Tribute Concert*	34-35 浪遊·吉卜賽 * Wanderlust · Gypsies*
24	風雅頌之交響 — 新時代趙季平與歷史時空對話 # A Historic Dialogue - The Symphonic Chinese Music of Zhao Jiping #	38 情人節音樂會 Valentine's Day Concert
	<b>香港鼓樂節 2018</b> Hong Kong Drum Festival 2018	<b>HKCO4U</b>
14	港鼓靚聲 □* The Drums of Hong Kong □*	19 HKCO4U
15	香港活力鼓令 24 式擂台賽 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition	<b>香港中樂團演奏家</b> HKCO Virtuosi
	<b>樂旅中華</b> Journeying through China with Music	28-29 琴聲意動 — 胡琴首席之夜 Fascinating Strings - An Evening with HKCO Huqin Principals
16	MADE in 台灣 MADE in Taiwan	32 攝入中樂 Capturing Images + Chinese Music
17	意象嶺南 Images of South China	33 冠華弦韻 — 胡琴經典之夜 Ngai Kwun Wa Plays Huqin Classics
26-27	白山黑水間 White Mountains, Black Waters -The Rustic Landscape of Northeastern China	<b>心樂集</b> Music from the Heart
	<b>絲路樂行</b> Music along the Silk Road	31 心樂集 Music from the Heart
20-21	天籟春曉 Voices of Spring	<b>親親子女</b> Chinese Music for the Family
22-23	香港藝術節 - 九千年的邂逅 HKAF - Meeting across Nine Millennia of Time	25 孩子的五感遊戲 — 聽聽畫畫 Listen, Paint, and Play – Child's Game through Music
		36-37 音樂尋寶記 3 # A Musical Treasure Hunt III #

## 巡演 / 外訪 TOUR

- 10 中國 China
- 11 新加坡 Singapore

## 院團合作計劃 INSTITUTIONS PARTNERSHIP PROGRAMME

- 40 第十一屆香港中樂指揮大師班  
The 11th HK Master Class in  
Chinese Music Conducting
- 41 上海音樂學院賀綠汀  
中國音樂高等研究院合作計劃  
Partnership Programme with Chinese National  
Orchestra Research Centre of He Luting Advanced  
Research Institute for Chinese Music of the  
Shanghai Conservatory of Music

## 教育傳承：中樂 360 CHINESE MUSIC 360

- 44-45 樂·融·榮  
Community Integration through Music
- 46-47 賽馬會中國音樂教育及推廣計劃  
Jockey Club Chinese Music Education and  
Outreach Programme
- 48 2018/19 高中生藝術新體驗計劃  
中樂，是咁的！  
2018/19 Arts Experience Scheme for Senior  
Secondary Students  
That's the Fun of Chinese Music!
- 49 學校文化日 18/19 - 音樂講故事  
School Culture Day 18/19 - Telling Stories through  
Music
- 50 中樂嘉年華  
Chinese Music Fun! Fun! Fun!
- 51 香港青少年中樂團  
Hong Kong Young Chinese Orchestra
- 52 樂器課程、認識中樂齊齊揀、  
我係小小音樂家  
Instrumental Classes, Elementary Chinese Music  
for Children – a sampler course

## HKCO X HKCC PLUS 演前免費活動 PRE-CONCERT FREE ACTIVITIES

### \* 演前樂聚 Pre-concert Talk

- 港鼓靚聲  
The Drums of Hong Kong  
26/10/2018 (五 Fri)
- 王國潼 80 大壽誌慶音樂會  
Wang Guotong at 80 – a Birthday  
Tribute Concert  
8/12/2018 (六 Sat)
- 浪遊·吉卜賽  
Wanderlust · Gypsies  
13/7/2019 (六 Sat)

### □ 公開綵排 Open Rehearsal

- 下午 4pm  
香港文化中心  
音樂廳  
The Drums of Hong Kong  
26/10/2018 (五 Fri)
- 林一峰與香港中樂團  
Chet Lam & HKCO  
14/6/2019 (五 Fri)

### # 後台之旅 Backstage Tour

- 大川音揚  
Spreading Chinese Music on China  
Soil and Beyond  
6/10/2018 (六 Sat)
- 風雅頌之交響 — 新時代趙季平  
與歷史時空對話  
A Historic Dialogue - The Symphonic  
Chinese Music of Zhao Jiping  
13/4/2019 (六 Sat)
- 音樂尋寶記 3  
A Musical Treasure Hunt III  
28/7/2019 (日 Sun)

名額有限 · 先到先得  
Quota is limited. First come first served.  
歡迎預先報名 Reservation : 3185 1647





THE TUNG FOUNDATION AND BANK OF CHINA (HONG KONG) LIMITED PROUDLY SUPPORTS  
香港董氏基金會及中國銀行（香港）全力支持

HKCO CHINA TOUR  
2018 香港中樂團中國巡演

- 14/9/2018 清華大學 Tsinghua University
- 16/9/2018 北京國圖音樂廳 Beijing National Library Concert Hall
- 20/9/2018 浙江大學 Zhejiang University
- 22/9/2018 上海大學 Shanghai University
- 24/9/2018 南京森林音樂節 Nanjing Forest Music Festival



香港中樂團感謝香港特別行政區政府駐北京辦事處及駐上海經濟貿易辦事處的資助，使本次演出得以舉行。  
HKCO wishes to thank the Beijing Office and the Hong Kong Economic and Trade Office in Shanghai of the Hong Kong Special Administrative Region Government for the financial support to make this tour possible.

革胡、琵琶、笙、大阮與樂隊  
十面埋伏  
古曲 李滄桑、中國喜鵲改編 周熙木中樂隊編配  
環保革胡：董曉露 琵琶：張瑩 笙：陳奕維  
大阮：馮彥霖

琵琶與樂隊  
霸王卸甲  
古曲 沈浩初傳譜 林石城整理 關迺忠編曲  
琵琶：張瑩

幻想曲 秦·兵馬俑  
彭修文曲

唐響 伍卓賢曲

1/9/2018 (六 Sat) 濱海藝術中心音樂廳 (新加坡)  
晚上 7:30 pm Esplanade Concert Hall (Singapore)  
[www.esplanade.com/hkco](http://www.esplanade.com/hkco)



Hong Kong Economic & Trade Office  
Hong Kong SAR Government

香港中樂團感謝香港特別行政區政府駐新加坡經濟貿易辦事處的資助，使本次演出得以舉行。  
HKCO wishes to thank the Hong Kong Economic and Trade Office in Singapore of the Hong Kong Special Administrative Region Government for the financial support to make this tour possible.



劉邦·項羽·兵馬俑  
LIU BANG, XIANG YU AND THE TERRA COTTA WARRIORS



# 大川音揚

SPREADING CHINESE MUSIC ON CHINA SOIL AND BEYOND

耳聽千卷，樂行萬里！

從內地大學與音樂廳的巡演之旅翩翩歸來，

再一次回到香港文化中心音樂廳的主場，香港中樂團第四十二樂季的開幕式，

讓你細味天地之間的當代風華，體驗多元化的傳統藝術文化。

期望以這一道風景，揚起你對未來、對人生的想像！



阿佻山（選自《滇西土風三首》第一樂章） 郭文景曲

大宅門寫意—蘆溝曉月 趙季平曲

廣東小調聯奏 傳統小曲 丘永基編曲 彭繼光、丘永基配器

板胡獨奏 莽原情 沈誠曲 劉青配器

茉莉花 劉文金曲

箏與樂隊 臨安遺恨 何占豪曲

黃河暢想 程大兆曲

Rounding up our highly successful tour of Mainland campuses and concert halls, we open the 42nd season on home turf at the Hong Kong Cultural Centre and share with you the inspiring music we have been promoting so far! Contemporary on top of the traditional. Omni-directional and visionary. We hope this is going to be our future as well as yours!

**第 42 樂季開幕音樂會**  
OPENING CONCERT OF THE 42ND ORCHESTRAL SEASON

後台之旅 Backstage Tour  
10/6/2018 (六 Sat) | 晚上 7pm (P.9)

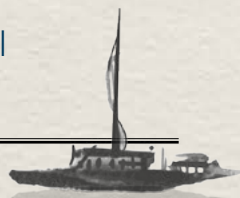
5-6/10/2018 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$200 | \$250 | \$320 | \$420



# 音揚

中國民族管絃樂學會「新繚絲」傑出民樂演奏家

板胡 沈誠

Banhu Shen Cheng



指揮 閻惠昌  
Conductor Yan Huchang



「箏壇女神」

箏 蘇暢

Zheng Su Chang

# 大





# 港鼓颯聲

THE DRUMS OF HONG KONG

「千里之行，始於足下。」香港中樂團於2003年沙士後為振奮港人精神而創辦的「香港鼓樂節」昂然邁向第十六周年，歷年來成功培育出不少獨當一面的本地中西敲擊樂人才。特邀本地著名敲擊組合「四擊頭」參與演出，同時亦邀得敲擊樂大師龍向榮博士共聚一堂。特別委約梅廣釗博士全新創作獅鼓與樂隊之樂曲，與各位一起走進鼓聲狂飆的擊樂現場，聲臨其境！



Since its inauguration in 2003 as a rousing bounce-back for the Hong Kong community after the SARS outbreak, the Hong Kong Drum Festival has become a time-honoured tradition that drives percussion music to new heights. This year we have local drum maestro, Dr Lung Heung-wing and the Four Gig Heads to join us, and we will perform a new work for lion dance drums by Dr Mui Kwong-chiu. Hear us roar!

公開彩排 Open Rehearsal  
26/10/2018 (五 Fri) 下午 4pm (P.9)

演前樂聚 Pre-concert Talk  
26/10/2018 (五 Fri) 晚上 6:45pm (P.9)

26/10/2018 (五 Fri)  
晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
\$200 | \$250 | \$320 | \$420

敲擊四重奏 方圓芳源  
敲擊四重奏 紙樂  
Before John S  
士家族打溜子 八哥洗澡  
敲擊樂五重奏 山海經 (選段)  
中國鼓樂合奏 百年孤寂  
獅鼓與樂隊 獅鼓樂飛揚  
(香港中樂團委作 / 世界首演)  
敲擊樂獨奏與樂隊 敲擊樂與樂隊狂想曲  
敲擊樂四重奏與樂隊 旅 (選段)



A mass conglomeration of drums will appear again at the Hong Kong Cultural Centre piazza coming October! For the 16th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition, there will be a new category, the 'lion dance drum' as a tribute to the 'Lion Rock' solidarity of the people of Hong Kong. Drummers should be delighted to learn how to make their lions come alive with realistic expressions and feelings.

冠名贊助 Title Sponsor

安全貨倉集團  
SAFETY GODOWN GROUP

初賽 / 決賽  
1st Round / Final Round  
13-14/10/2018 (六、日 Sat & Sun)  
香港文化中心露天廣場  
Hong Kong Cultural Centre Piazza  
免費入場 Free Admission

小學組決賽得獎隊伍及嘉賓演出  
Primary School Section Final Round Competition with Performances by Winners and Guest Performers  
27/10/2018 (六 Sat) 晚上 8pm  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
\$250

### 2018 山西絳州鼓樂夏令營

13-18/8/2018 約 \$3,000 (來回西安直航機票、保險及活動行政費)  
讓港澳地區青少年鼓樂愛好者，通過前來新絳縣尋找中國古老鼓樂的文化歷史遺址，探索鼓樂藝術發展歷程的痕跡，從而認識新絳的文化歷史。參加者親身體驗生活在鼓文化發源地之一，與身上流動著鼓文化血液的新絳鼓手們一起擊鼓的難忘回憶。  
查詢及報名：96331447 (余昭科) / ycf2046@gmail.com



MADE in TAIWAN  
MADE in 台灣

「台灣月」是落戶香港的著名文化盛宴，每年均透過多元文化和藝術節目，呈現台灣創作的最新面貌。台灣著名指揮家劉江濱攜手「NCO 2014 噴呐好声音」第一名及「最佳人氣獎」得主曾千芸，將夥拍香港中樂團笙首席陳奕維、小阮／柳琴演奏家邱于珊，帶領大家一賞寶島音樂佳品美聲。



新竹青年國樂團、新竹市立青少年國樂團藝術總監暨指揮

指揮 劉江濱  
Conductor Liu Chiang-Pin

柳琴 邱于珊  
Liuqin Chiu Yu-shan

笙 陳奕維  
Sheng Chen Yi-wei

噴呐 曾千芸  
Suona Tseng Chien-Yun

管風琴 周文珊  
Pipe Organ Marsha Chow



The annual Taiwan Culture Festival in Hong Kong is here again! This year's edition of *MADE in Taiwan* features famous conductor, Liu Chiang-Pin and winner of the 'NCO Best Suona for 2014', Tseng Chien-Yun from Taiwan. They will be joined by HKCO's Chen Yi-wei (*sheng*) and Chiu Yu-shan (*xiaoruan / liuqin*) to give signature tunes from Formosa!

9-10/11/2018 (五、六 Fri, Sat)  
晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
\$170 | \$220 | \$280 | \$350

IMAGES OF SOUTH CHINA  
意象嶺南

打開記憶之盒，演繹五嶺之南歷久彌新的傳世風範——香港中樂團特邀廣東省民族樂團音樂總監兼首席指揮張列，以指揮棒勾畫出嶺南地域文化的雅俗並茂、開放進取的多元風尚。音樂會將向觀眾展示粵、潮、漢等三大傳統嶺南民間樂種，盡顯當代嶺南民族音樂的蓬勃生機和嶄新魅力。



指揮 張列  
Conductor Zhang Lie

環保二胡 張重嘯  
Eco-Erhu Zhang Chongxue

箏 羅晶  
Zheng Luo Jing

The HKCO has invited Zhang Lie, Music Director and Principal Conductor of the Guangdong National Orchestra of China, to recreate the all-embracing, innovative and inclusive musical traditions of South China. He will conduct a concert covering the three main musical genres of the region – Cantonese, Chiuchow (Chaozhou) and Han – and show us how South China folk music is evergreen because of its vitality to renew itself.

(選自民族交響套曲《絲路粵韻》第五樂章)

- 潮州弦詩樂 浪淘沙 梁軍編曲
- 民族管弦樂 月滿漢江 梁軍編曲
- 粵樂 出水蓮 漢樂古曲 李復斌編配
- 廣東音樂三首聯奏 梁軍編曲  
娛樂昇平、彩雲追月、早天雷
- 鄉愁 趙季平曲
- 二胡與樂隊 弦憶嶺南 王丹紅曲
- 樂隊協奏曲 粵風 常平曲
- 賽龍奪錦 何柳堂曲 李復斌編曲

23-24/11/2018 (五、六 Fri, Sat)  
晚上 8:00 pm

荃灣大會堂演奏廳  
Tuen Wan Town Hall Auditorium  
\$150 | \$200 | \$260 | \$320



# HKCO4U

香港中樂團品牌節目「HKCO4U」於樂迷的歡呼簇擁下，再度登場！五位來自香港及台灣的演奏家，將以樂團研發的環保胡琴，演繹一系列古今中外的胡琴重奏作品，讓您感受開闊的音色變化與深厚的音樂層次。



節目統籌  
Programme Coordinator  
麥嘉然  
Mak Ka Yin

吳宜芳  
Wu Yi-fang

張慧涵  
Chang Se-han

魏漢業  
Ngai Hon Yip

萬芸安  
Wan Yun-an

胡琴四重奏 **中國花鼓** 克萊斯勒曲 麥嘉然改編

二胡與小樂隊 **牧羊女** 曹元德曲

板胡獨奏 **花梆子** 河北民間音樂 閻紹一編曲

胡琴二重奏 **輕舞飛揚** 白皓鈺曲

胡琴四重奏 **女人香** 卡洛斯·葛戴爾曲 麥嘉然改編

**Libertango** A.Piazzola 曲 麥嘉然改編

二胡與小樂隊 **陝北抒懷** 陳耀星、楊春林曲

胡琴五重奏 **嫣紅** 張慧涵曲

胡琴四重奏 **遊戲** 陳錦標曲

二胡與樂隊 **太行隨想** 王國潼曲 周成龍編配

二胡與樂隊 **懷鄉曲** 王國潼曲 朱毅編配

二胡與樂隊 **光明行** 劉天華曲 彭修文編曲

二胡與樂隊 **歲月迴響主題曲** 王國潼曲 周成龍編配

二胡與樂隊 **二胡** 王國潼、王愷

二胡齊奏與樂隊 **三門峽暢想曲** 王國潼曲 李秀琪曲

二胡齊奏 **奔馳在千里草原** 王國潼曲 周成龍編配

二胡齊奏 **喜看麥田千層浪** 王國潼、李秀琪曲

二胡與樂隊 **山謠** 王國潼曲 周成龍編配

雙二胡與樂隊 **低首** 王國潼、趙寒陽、麥嘉然

雙二胡與樂隊 **華彥鈞曲** 彭修文編配

雙二胡與樂隊 **二泉映月** 華彥鈞曲 彭修文編配

二胡齊奏與樂隊 **二胡** 劉文金曲 王國潼、謝丞晉編配

二胡齊奏與樂隊 **二胡** 趙寒陽、王愷、麥嘉然

Our highly popular HKCO4U series returns this season to warm acclaim. Five of our virtuosi from Hong Kong and Taiwan will perform a wide-ranging programme of huqin ensemble pieces with the eco-huqins developed by the HKCO. Come and enjoy the broader timbre and more musical depth at this concert!

15/12/2018 (六 Sat) 香港中樂團演奏廳  
晚上 8:00 pm HKCO Recital Hall  
\$250

指揮：閻惠昌 CONDUCTOR: YAN HUICHANG



由國寶級二胡大師與音樂教育家王國潼領銜演出，多首耳熟能詳的胡琴經典悉數登場！今逢大師 80 華誕之喜，大師將與其得意門生、中央音樂學院民樂系教授趙寒陽、嚴潔敏、其子王愷及樂團胡琴演奏家麥嘉然同台獻技，為觀眾送上一道道胡琴名曲饕餮盛宴。

## WANG GUOTONG AT 80 - A BIRTHDAY TRIBUTE CONCERT

# 王國潼 80 大壽誌慶音樂會

康而健 · 學者靈芝全力支持  
CARE AND HEALTH · LINGZHI MASTER PROUDLY SUPPORTS

冠名贊助 Title Sponsor



A feast of erhu classics awaits as Maestro Wang Guotong celebrates his 80th birthday with his prized pupils from the Central Conservatory of Music – Zhao Hanyang and Yan Jiemin, his son Ray Wong, and HKCO huqin virtuoso, Mak Ka Yin. So mark your diary now!

演前樂聚 Pre-concert Talk

8/12/2018 (六 Sat) | 晚上 6:45pm (P.9)

7-8/12/2018 (五、六 Fri, Sat) 香港文化中心音樂廳  
晚上 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
\$170 | \$220 | \$280 | \$350



# 天籟春曉

VOICES OF SPRING

早於2012年，由國家文化部、湖北省人民政府主辦的「第六屆中國原生民歌大賽」金獎得主蝶當久高超的演唱技藝和渾然天成的嗓音，讓時任評判閻惠昌總監驚為天人，其後不負眾望的他，憑《對歌對到日落坡》成為走紅全國的「苗族歌王」。今個樂季，蝶當久將首度來港，以極富爆發力的原生態式唱腔，與著名苗族女歌手楊一方對唱苗歌！樂團更會為大家送上別具地域風情的樂曲，千秋雅韻，美如天籟！

A concert of heavenly voices and music from exotic lands! It features Die Dang Jiu, winner of the 6th Indigenous Folk Song Competition of China (2012), and Miao ethnic singer Yang Yifang. Die's natural, beautiful voice bowled Yan Huichang, AD of HKCO, over when he heard it as an adjudicator in the competition. You will too, so hear him at his Hong Kong debut!

指揮：閻惠昌 CONDUCTOR: YAN HUICHANG



演唱 蝶當久 (潘興周)  
Vocal Die Dang Jiu (né Pan Xingzhou)



演唱 楊一方  
Vocal Yang Yifang



香港中樂團胡琴聯合首席兼中胡首席  
環保二胡 Eco-Erhu 毛清華 Mao Qinghua



香港中樂團嗩吶首席  
管子 馬瑋謙  
Guanzi Ma Wai Him

春節序曲 李煥之曲 閻惠昌修訂 彭修文配器  
絲網之路 姜瑩曲

管子與樂隊 絲網之路幻想曲 (選段) 趙季平曲

- 第一樂章：長安別
- 第二樂章：涼州樂
- 第四樂章：樓蘭夢
- 第五樂章：龜茲舞

二胡與樂隊 天山風情 王建民曲

苗歌王對王： 苗嶺飛歌

苗嶺 對歌對到日落坡

原聲對唱 你像一朵花

25-26/1/2019 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00 pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

\$170 | \$220 | \$280 | \$350



# 九千年的邂逅

## MEETING ACROSS NINE MILLENNIA

土耳其位於歐、亞、北非、中東交界的心臟地帶，千年以來均為各地商貿物流的重要樞紐。「絲路樂行」系列首站將聚焦此東西文明的窗口，骨龕演奏家、理論家暨國家一級演奏員劉正國，將從中國賈湖新石器遺址，帶來九千年前的骨龕古風。樂團更邀請了波斯及土耳其傳統作曲家古斯·愛簡拿 (Kudsi Erguner) 及其室內樂小組，還有國際樂壇首屈一指的現代派笙演奏家吳巍，共同展現各地民族音樂的魅力。

古斯·愛簡拿樂團  
Kudsi Erguner Ensemble

Turkey makes an interesting start of our Silk Road journey in music as it has been an interesting hub in world history, geography, culture and trade down the ages. The ancient sounds should make exciting listening. For this concert, we have the *guyue*, or 'bone pipe' of nine millennia ago, performed by Liu Zhengguo of China, the exotic instruments of the Turkish ensemble of Kudsi Erguner which would transport us to the legendary land of Persia, and the timeless *sheng* of Wu Wei.



指揮 閻惠昌  
Conductor Yan Huichang

骨龕、雙竹筒 劉正國  
Guyue and Double-tube Bamboo Pipe Liu Zhengguo



作曲家/演出 古斯·愛簡拿  
Composer / Performer Kudsi Erguner

笙 吳巍  
Sheng Wu Wei



土耳其拉弦樂 Kemence  
Neva Özgen

彈撥爾 Tanbur  
Murat Aydemir

拉弦彈撥爾 Tanbur with bow  
Michalis Cholevas

烏德琴 Ud  
Giannis Koufis

卡農琴 Kanun  
Hakan Güngör

敲擊 Percussion  
Fahrettin Yarkin

九千年前中國賈湖新石器遺址出土的骨龕仿古現聲：

- 七孔骨龕 牧歸
- 二孔骨龕 洞庭小調
- 五孔骨龕 鶴鳴

- 雙竹筒 吹律 唐朴林曲 蘭錫鵬整理

土耳其傳統樂隊小組獨奏

土耳其傳統樂器與樂隊 中土情緣

Kudsi Erguner, 周熙杰曲 (香港中樂團委作/世界首演)

恩特約·施耐德曲 (香港中樂團委作/世界首演)

骨龕、土耳其傳統樂器與樂隊 邂逅 陳明志曲 (香港中樂團委作/世界首演)

笙與中樂團 絲綢之路—馬可波羅旅程交響音畫





# 孩子的五感遊戲——聽聽畫畫

## LISTEN, PAINT, AND PLAY - CHILD'S GAME THROUGH MUSIC

研究指出，透過聽覺、視覺等多感官刺激，讓孩子在成長的過程親自探索、體驗，更可舒緩情緒並發展與其他智能的連結，奠定了往後學習的根基。此音樂會特別為年齡介乎3-6歲「黃金吸收期」的孩子設計，透過音樂和繪畫，讓孩子天賦的想像力得以盡情發揮，創造出獨一無二的音畫作品。



節目統籌：張瑩 PROGRAMME COORDINATOR: ZHANG YING

步步高 呂文成曲 彭修文編曲  
旱天雷 嚴老烈曲 李家華編曲  
拉弦 二泉映月 (選段) 華彥鈞曲 李煥之編曲  
吹管 百鳥朝鳳 山東民間樂曲 任同祥譜

彈撥 春江花月夜 (選段) 秦鵬章、羅忠鎔編曲

鼓樂親子互動 鼓樂小精靈

金蛇狂舞 民間樂曲 聶耳編曲 李恒配器

彩雲追月 任光曲 羅偉倫編曲

賽馬 黃海懷曲 瞿春泉編曲

兒歌聯奏 (香港中樂團委編)

Studies have shown that if children can explore and experience through aural, visual and other sensory stimulation while growing up, they would be better positioned to ease their emotions and develop their intelligence for later learning. This is the purpose of this concert. Designed for children between 3 and 6, it would allow them to freely explore and then create unique works of music and art.

指揮：閻惠昌 CONDUCTOR: YAN HUICHANG



琵琶 吳曼  
Pipa Wu Man



女高音 張寧佳  
Soprano Zhang Ningjia

作曲家 趙季平  
Composer Zhao Jiping

第一琵琶協奏曲 (中樂版首演)

樂隊與女高音 唐風古韻 (中樂版首演)

風雅頌之交響 (香港首演)

樂隊與合唱 頌

女聲與樂隊 關雎

商之玄鳥

小提琴、古琴、女高音與樂隊 幽蘭操

樂隊與合唱 國風

# 風雅頌之交響——新時代趙季平與歷史時空對話

## A HISTORIC DIALOGUE — THE SYMPHONIC CHINESE MUSIC OF ZHAO JIPING

中國音協名譽主席、國際著名作曲家趙季平，致力讓中國音樂走向世界，讓世界認識中國音樂，在中國影視音樂事業的發展上，貢獻殊深。樂團將夥同國際著名琵琶大師吳曼、西安音樂學院聲樂系教授張寧佳等，精心演繹樂壇神筆趙季平的作品，帶您走訪詩意裊裊的天上人間。

Zhao Jiping, Honorary Chairman of the Chinese Musicians' Association, is a famous composer whose works have opened up a window between China and the world. In this concert, the HKCO will be joined by pipa virtuoso Wu Man and Professor (Vocal Music) of the Xi'an Conservatory of Music, Zhang Ningjia, to visit Zhao's enchanting world of poetry and music.

後台之旅 Backstage Tour  
13/4/2019 (六 Sat) | 晚上 7pm (P.9)

12-13/4/2019 (五、六 Fri, Sat) 香港文化中心音樂廳  
晚上 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
\$170 | \$220 | \$280 | \$350

27/4/2019 (六 Sat) 香港中樂團演奏廳  
晚上 8:00 pm HKCO Recital Hall  
\$250



# 白山黑水間

WHITE MOUNTAINS, BLACK WATERS - THE RUSTIC LANDSCAPE OF NORTHEASTERN CHINA

滿族、女真族、蒙古族、朝鮮族，所有東北風格將在「白山黑水間」共冶一爐！

「香港國際中樂指揮大賽」首屆冠軍得主孫鵬，將以大氣瀟灑、情感圓潤細膩的指揮風格，向觀眾展現東北來自於白山黑水間多種族文化的特色。來自瀋陽音樂學院的民族聲樂專家，以及「非物質文化遺產」滿族剪紙傳承大師，更將首度來港，以放映方式配合音樂表達東北的民俗風格，極盡視聽之娛。



滿族剪紙非物質文化遺產傳承人

剪紙 初春枝  
Papercuts Chū Chunzhi



指揮 孫鵬  
Conductor Sun Peng

板胡、二胡 趙尊良  
Banhu, Erhu Zhao Duoliang



## 東北風

隋利軍曲  
板胡領奏：張宇慧  
東北唢呐領奏：夏博研  
三弦領奏：趙太生

香港中樂團唢呐助理首席

東北大杆 夏博研  
Dagan of Northeastern China Xia Boyan



## 紅山文化

中阮協奏曲 紅山羽靈

鄭冰曲  
中阮：葛楊

## 女真文化

踏錘舞 (選自《赫圖組曲》)

劉錫津曲

## 滿族

單鼓的傳說

趙尊良曲  
一胡：趙尊良

## 東北民俗

抬花轎

趙尊良曲  
板胡：趙尊良、張宇慧

## 蒙古族

成吉思汗 (組曲選段)

唐建平曲

## 朝鮮族

打令調

王雲飛曲 (樂隊版香港首演)

## 東北民俗

弦上秧歌

王丹紅曲  
剪紙：初春枝

白山黑水間

范錚編曲 (香港中樂團委編/首演)  
板胡：《月牙五更》  
東北大杆：《看秧歌》  
演唱：《回娘家》、  
《搖籃曲》、《對花》  
剪紙：初春枝

高粱紅了 (組曲之一)

王丹紅曲



香港中樂團高胡演奏家

板胡 張宇慧  
Banhu Zhang Yuhui



香港中樂團小阮/柳琴首席

中阮 葛楊  
Zhongruan Ge Yang

The ethnic and cultural elements of the Manchurian, Jurchen, Mongolian and Joseonjok (Korean) peoples in China's northeastern region will be fully displayed through the sights and sounds of this concert - instrumental and vocal music, papercuts on folk customs by a Manchurian bearer of this intangible cultural heritage and more!

3-4/5/2019 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00 pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

\$170 | \$220 | \$280 | \$350



# 琴聲意動 — 胡琴首席之夜

FASCINATING STRINGS — AN EVENING WITH HKCO HUQIN PRINCIPALS

節目統籌：張重雪 PROGRAMME COORDINATOR : ZHANG CHONGXUE

重奏是一場智者的對話。  
音樂會由香港中樂團  
樂團首席張重雪擔任節目統籌，  
連同一眾環保胡琴首席演出，  
期望從選曲上為重奏  
這種音樂形式，  
賦予一種新的生命力。  
顛覆固有想像，超越弦線，  
與世界對話。  
另一場胡琴探索之旅，  
2019年即將啟航！



Ensemble music is a dialogue between sages. Coordinator of the concert, HKCO Concertmaster Zhang Chongxue, hopes to inject new life into the genre through innovative programming, and a new *huqin* adventure awaits in 2019!

18/5/2019 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$220 | \$280

## 榮獲

國家「第四屆文化部創新獎」 (2012)

「香港環保卓越計劃」頒發「2013 環保創意卓越獎」 (2014)

「綠色中國•2014 環保成就獎」之「傑出創意環保概念獎」 (2014)

U Green Awards 「傑出綠色貢獻大獎—文化與藝術」 (2015、2016)



胡琴四重奏

西關故事 李復斌曲

弓弦舞 李博禪曲

風骨四君子 程寶華曲

胡琴八重奏

七彩風車 趙俊毅曲

山鬼 伍敬彬曲

為民族室內樂而作 炎夏彼時 陳宇晟曲

世界首演樂團委約伍卓賢新作



# 林一峰與香港中樂團

CHEE LAM & HKCO

繼口碑載譽的初次合作後，香港中樂團再度聯同香港本土長唱作人林一峰一起探索中樂的可能性，經典重塑配合原創作品，這次將再下一城的中文音樂盛宴，會用音樂訴說「家」的故事。



指揮：周熙杰 CONDUCTOR: CHEW HEE CHIAT  
演唱：林一峰 VOCAL: CHET LAM

Singer-songwriter Chet Lam returns to the HKCO concert stage to bring you new compositions as well as new arrangements of classics to share with you stories about our 'home' and savour the true meaning of 'home is where the heart is'.

**公開綵排 Open Rehearsal**  
14/6/2019 (五 Fri) | 下午 4pm (P.9)

14-15/6/2019 (五、六 Fri, Sat) 香港文化中心音樂廳  
晚上 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
\$200 | \$280 | \$380 | \$480

# 心樂集

MUSIC FROM THE HEART

指揮：周熙杰 CONDUCTOR: CHEW HEE CHIAT



交稿截止日期 SUBMISSION DEADLINE: 15.3.2019

支持機構 SUPPORTING ORGANIZATIONS



香港作曲家及  
作詞家協會  
Composers and Authors  
Society of Hong Kong Ltd



香港作曲家聯會  
Hong Kong Composers'  
Guild Ltd.

求才！育才！成才！樂團年度徵稿計劃「心樂集」即將起動！  
踏入第二十一個年頭，本年度的「心樂集」將廣納優秀作品，除香港以外，更會開放給大灣區作曲家參與。這個自1999年起創立的發表和交流平台，可謂本地作曲家踏入專業作曲之路的重要階梯。  
透過公開徵曲、演出及討論，鼓勵創作人互相砥礪，提升創作質量，推動中樂發展。  
觀眾更可於「心樂集」專場音樂會中，即場投票表決最喜愛的作品！

Talents alert! The HKCO's *Music from the Heart* programme has been an important platform for Hong Kong composers who wish to tap the profession since 1999. This year, we are extending the invitation to composers in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and hope this would give added impetus to drive Chinese music to new heights! Audience members are welcome to vote for your favourite original work as well!

17/5/2019 (五 Fri) 香港中樂團演奏廳  
晚上 8:00 pm HKCO Recital Hall  
\$250



# 冠華弦韻——胡琴經典之夜

## NGAI KWUN WA PLAYS HUQIN CLASSICS

千年弦韻，一代華章。香港中樂團胡琴演奏家魏冠華是劉明源大師的嫡傳弟子，各種胡琴在他手中皆揮灑自如，異彩紛呈。是次音樂會上，魏冠華將以二胡、高、中音板胡、墜胡、京胡，為樂迷呈獻不同風格的胡琴經典，帶大家走進多姿多采的胡琴世界。

HKCO's *huqin* virtuoso and mentee of Maestro Liu Mingyuan, Ngai Kwun Wa is known for his consummate musicianship with the entire family of *huqins*. He will play the classics on different *huqins* and show you what colourful and rich sounds the instruments can make.

節目統籌、環保二胡、高音板胡、中音板胡、墜胡、京胡 魏冠華  
Programme Coordinator, Eco-Erhu, Soprano Banhu, Alto Banhu, Zhuhu, Jinghu Ngai Kwun Wa



- 高音板胡獨奏 **花梆子** 河北民間音樂 閻紹一編曲
- 二胡獨奏 **河南小曲** 劉明源曲 魏冠華配器
- 中音板胡 **紅軍哥哥回來了** 張長城、原野曲
- 高音板胡獨奏 **大姑娘美** (又名《東北小曲》) 彭修文編曲
- 中音板胡獨奏 **春來早** 石露、學義曲
- 墜胡獨奏 **誇山東** 吳永平曲 魏冠華編配
- 二胡獨奏 **江河水** 東北民間樂曲 黃海懷移植
- 高音板胡獨奏 **月牙五更** 東北民歌 劉明源編曲
- 中音板胡獨奏 **鄆鄆聯奏** 劉明源編曲
- 京胡獨奏 **西皮小開門** 京劇曲牌
- 中音板胡獨奏 **秦腔牌子曲** 郭富團編曲 劉明源改編
- 京胡與京二胡 **夜深沉** 京劇曲牌 魏冠華編曲 京胡：魏冠華 京二胡：陸雲霞

節目統籌、環保二胡、演唱、朗誦 許然  
Programme Coordinator, Eco-Erhu, Vocal, Recitation Hui Yin



- 中音板胡獨奏 **山東小曲** 原野、何化鈞編曲 劉明源伴奏 板胡：徐慧
- 二胡獨奏 **病中吟** 劉天華曲 周耀錕配器
- 二胡獨奏 **月夜** 劉天華曲 周耀錕配器 環保二胡：許然
- 姜白石詩詞室內樂重奏與吟唱五首 **揚州慢** 姜夔(宋)詞 姚恒璐曲 獨唱：許然 環保二胡：陸雲霞 揚琴：李孟學 琵琶：張瑩 箏：羅晶
- 琵琶獨奏 **春江花月夜** 古曲 琵琶：張瑩
- 歌唱與樂隊 **草原之夜** 張加毅詞 田歌曲 周熙杰編曲 演唱：許然
- 箏獨奏 **寒鴉戲水** 潮州音樂 箏：羅晶
- 朗誦與樂隊 **琵琶行** 白居易(唐)詩 顧冠仁曲 朗誦：許然

# 攝人中樂

## CAPTURING IMAGES + CHINESE MUSIC

樂團中胡助理首席許然是北大古典文學系博士。他詩影樂相輝，弓弦作樂間，處處流淌著攝影師與詩人敏銳的溫柔，更曾獲《大眾攝影》邀請舉辦個人攝影展。誠意與您一起走進他那情志交融的詩樂世界。

Hui Yin, HKCO's Zhonghu Assistant Principal, invites you to join him to roam among his excelled forms of art – poetry, photography and music. With a PhD in Classical Literature from the Peking University, he is also a seasoned photographer and a poet.

28/6/2019 (五 Fri) 香港文化中心劇場  
晚上 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
\$220 | \$280

29/6/2019 (六 Sat) 香港文化中心劇場  
晚上 8:00 pm Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
\$220 | \$280



# 浪遊 · 吉卜賽

WANDERLUST · GYPSIES

以穹蒼為帳，大地為床的流浪民族「吉卜賽」，其民族樂風情緒豐富，率性狂野，尤以匈牙利的吉卜賽音樂最受作曲家青睞。來自斯洛伐克演奏世家的雅諾斯卡樂團，擅長將吉卜賽、拉丁、探戈、爵士等音樂素材，融入古典樂曲之中。香港中樂團更將以各種不同的形式與雅諾斯卡樂團連袂演出，為觀眾奉上一場曼妙絕倫的視聽盛宴。跨越時空的作曲巨匠，即興玩味的新派古樂，讓古典樂瞬間變得雅俗共賞，精彩可期！

多首新編雅諾斯卡樂團與香港中樂團 Crossover 作品

- Czardas (查爾達斯) Vittorio Monti (維多里奧·蒙蒂) 曲
  - Hungarian Dance (匈牙利舞曲) Johannes Brahms (布拉姆斯) 曲
  - Carmen Fantasy (卡門幻想曲) Georges Bizet (比才) 曲
- 演奏：雅諾斯卡樂團  
Performed by Janoska Ensemble

指揮：周熙杰 CONDUCTOR : CHEW HEE CHIAT



Imagine a jamming session featuring gypsy, Latino, tango, jazz and Chinese music! That is what the HKCO is bringing to the concert stage as it partners with the highly versatile, extremely creative Janoska Ensemble from Slovakia in this concert, peppered with fun interactive sessions! Are your ears ready for a sumptuous musical feast?

演前樂聚 Pre-concert Talk

13/7/2019 (六 Sat) | 晚上 6:45pm (P.9)

12-13/7/2019 (五、六 Fri, Sat)

香港文化中心音樂廳

晚上 8:00 pm

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$170 | \$220 | \$280 | \$350





# 音樂尋寶記 3

## AMUSICAL TREASURE HUNT III

來自新加坡的尋寶王「阿德」——新加坡華樂團駐團指揮郭勇德，曾兩度來港帶領大家尋找「神奇的環保寶藏」（拉弦樂器）和「解開「大珠小珠裡的謎」（彈撥樂器）」，大受家長和小朋友歡迎！今次載譽歸來，將為大家解開吹管樂之謎，再次一手包辦指揮、演員、主持人，以闖家歡音樂教育劇場的形式，笑住尋寶！

指揮：郭勇德 CONDUCTOR: QUEK LING KIONG



指揮 郭勇德  
Conductor Quek Ling Kiong

27/7/2019 (六 Sat) 晚上 8:00 pm 香港文化中心音樂廳  
28/7/2019 (日 Sun) 下午 3:00 pm Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
\$170 | \$220 | \$280 | \$350

後台之旅 Backstage Tour  
28/7/2019 (日 Sun) | 下午 2pm (P.9)

And now, the third round of musical treasure hunt is on! This time the clues are dropped by the wind instruments in Chinese music. Hunt leader 'Mr Quek' – or Quek Ling Kiong, Resident Conductor of the Singapore Chinese Orchestra – invites you to jump on board. Come on, how can you miss the fun?



# VALENTINE'S DAY CONCERT 情人節音樂會

情人節，如何與摯愛分享溫馨時光？  
一個情意綿綿的音樂會，呈獻多首牽動你心的愛情主題曲，  
帶給觀眾一個浪漫感動的夜晚！



How to make a Valentine's date that you and your love will remember always? Come to a concert with romantic classics handpicked by HKCO and feel your hearts overflowing with love!

詳情容後公佈 Details to be announced

# 院團合作計劃 INSTITUTIONS PARTNERSHIP PROGRAMME



The Orchestra has been working in conjunction with professional education institutions and organizations at home and abroad to provide professional advancement opportunities for artists, creative practitioners, arts administrators and practitioners in culture and the arts, through the HKCO Orchestral Academy, training, internship, mentorship schemes, jobs and commissioning of works.



樂團與海內外專業學院及機構等合作，  
透過全球首間「香港中樂團樂隊學院」、培訓、實習、  
師友計劃、聘任、委約創作等方式為藝術家、創意工作者、  
藝術行政人員或其他相關藝術工作者提供專業發展機會。



# 第十一屆 香港中樂指揮 大師班



## 主旨：

音樂的發展靠作品積累來延伸，而作品的演繹則建立於指揮的詮釋。為發掘優秀指揮人才，培育青年指揮，香港中樂團與香港演藝學院於2009年起共同舉辦指揮大師班，為青年指揮提供進修平台。歡迎香港及海內外人士、音樂專業或音樂愛好者參加。

**時間：**2019年3月30日至4月3日（六至三），共計5天。

**地點：**香港演藝學院

**師資：**閻惠昌教授（香港中樂團藝術總監兼終身指揮）  
周熙杰先生（香港中樂團常任指揮）  
白得雲教授（香港演藝學院音樂學科系主任）  
余頌恩博士（香港演藝學院音樂學科講師）  
張珮珊博士（香港演藝學院音樂學科講師）  
陳明志博士（星海音樂學院教授、作曲家）  
何俊東先生（香港中樂團樂譜管理經理）

## 內容：

兼顧理論與實踐，除指揮技巧相關課程之外，通過專題講座，使得學員對於作品、中國音樂風格及樂器有更進一步的認識。

### 一、 專題講座課程（共3講）：

- 「配器法」：周熙杰先生主講
- 「作品分析」：白得雲先生、余頌恩博士及張珮珊博士主講
- 「京劇鑼鼓」及「鑼鼓經」：  
閻學敏先生及香港中樂團敲擊部主講
- 「近十年來中樂作品創作趨勢」：陳明志博士主講
- 「樂譜管理 – 以香港中樂團為例」：何俊東先生主講

### 二、 指揮專業課（共4節）：

由閻惠昌教授親自授課，常任指揮周熙杰先生擔任助教，以大課形式，正式學員單獨輪流在指揮台演習所選作品，接受教授直接指導。

### 三、 樂團指揮實習課（共3節）：

由閻惠昌教授授課，於香港演藝學院舉行，樂隊由香港中樂團演奏家及香港演藝學院學生組成。每位學員在一節課裡只能選擇其中一首作品。

### 四、 結業演出：

參加者選定6首作品之其中一首（或其中一個樂章）指揮樂團，並獲頒發結業證書。

## 學習教材：

- 《周潮》（選段） 周熙杰曲
- 《長安社火》 趙季平曲、魯日融編曲
- 《西藏三界》（選段） 韓永曲
- 高胡協奏曲《梁山伯與祝英台》（選段） 何占豪、陳鋼曲  
吳大江編曲
- 嗩吶協奏曲《弄獅》（選段） 陸檉曲
- 揚琴協奏曲《鳳點頭》（選段） 徐昌俊曲

注意：每位正式學員必須在傳統樂曲、協奏曲及現代作品中至少選擇2首或多樂章作品最多選擇2個樂章。鼓勵在有限的時間裡多選擇作品。

## 學員資格：

- 一、正式學員：需具有指揮樂團（隊）經驗，學員上課時鼓勵背譜指揮，所有課程皆可參與，經資格審查後，預計錄取10名。
- 二、旁聽學員：資格不限。可旁聽所有課程及於設定之「問與答」環節提問。
- 三、觀摩學員：資格不限。可參加課程三場專題講座及觀賞結業演出。

## 報名費：

正式學員：港幣 \$5,500  
旁聽學員：港幣 \$2,500  
觀摩學員：港幣 \$250

## 報名辦法：

正式學員於2018年12月31日截止報名，而旁聽學員和觀摩學員則於2019年3月10日截止報名。填妥報名表，並附上個人指揮影音片段1-2份（僅限正式學員），於截止日期前寄至香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓 – 香港中樂團節目部 王靄榆 收（報名表及簡歷可電郵至 fish@hkco.org 或傳真至 (+852) 2815 5615。錄取為正式學員的人士會於2019年2月中獲得主辦方通知。獲錄取者，樂團將提供上課使用之總譜。相關事宜可洽詢：王小姐 (+852) 3185 1678（香港中樂團節目部）

合辦 Co-organizer:



# 上海音樂學院 賀綠汀中國音樂高等研究院合作計劃

- |      |               |                  |  |                 |
|------|---------------|------------------|--|-----------------|
| 5    | 4             | 3                | 2  | 1               |
| 指揮培訓 | 香港中樂團樂隊學院實習計劃 | 樂譜及書籍出版<br>分析和編目 | 更系統化地把中國樂曲整理辭條、<br>源總目的中樂團，<br>香港中樂團成為首個申請國際音樂文獻資<br>源總目的中樂團，<br>RCSN 華人音樂文獻集藏計劃 – | 香港中樂團庫藏作品訊息研究計劃 |



# 中樂 360

## CHINESE MUSIC 360

Music for all. To reach out to the community by collaborating with local/overseas artists, organizations and venues to expand the audience base and to bring the beauty of Chinese music to different sectors of the community.

為能全面平衡各權益相關者的利益，樂團透過不同的演出場地與本地及外地團體或藝術家合作，制定雅俗共賞的演出，以專業和普及演出，以及多元的教育活動，在帶領及提昇現有觀眾的欣賞能力的同時，亦開拓新的音樂觀眾，把中國音樂推廣至各階層和偏遠地區。







## 專業人才培訓計劃

透過樂團的專業藝術指導及藝術行政支援，為本地的年青中樂演奏家或小型樂隊提供專業場地舉辦音樂會與業界交流分享，推動本地中樂藝術發展。

### 申請資格：

持有香港居民身份證之個人或團體及具有中樂演出經驗

■截止日期：31/8/2018

詳情及查詢：



### 簡介會

歡迎有興趣參與「樂·融·榮－專業人才培訓計劃」人士出席，進一步查詢及了解本計劃詳情。

日期及時間：4/7/2018 晚上 8 時

地點：香港中樂團辦事處（上環文娛中心 7 樓）

17/1/2019 (二 Tue)

下午 4:00 pm

元朗劇院演藝廳

Yuen Long Theatre Auditorium

16/3/2019 (六 Sat)

下午 3:00 pm

屯門大會堂演奏廳

Tuen Mun Town Hall Auditorium

詳情及查詢 3185 1600

## 日間音樂會系列

特別為輪班工作制下的你而設，在遠離人群的空間，以好奇和五感，與曾經擦身而過的音樂好好的重逢。

# 樂·融·榮

香港董氏慈善基金會及中國銀行（香港）全力支持  
THE TUNG FOUNDATION & BANK OF CHINA (HONG KONG) PROUDLY SUPPORTS





2016-2018  
**賽馬會中國音樂  
 教育及推廣計劃**  
 Jockey Club Chinese Music  
 Education and Outreach Programme

推動香港中樂教育發展  
 傳承大型中樂合奏藝術

捐助機構



香港賽馬會慈善信託基金  
 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
 同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

## 計劃 6 部曲

1. 編配經典民族管弦樂作品，  
為學界中樂團提供更多合適的訓練樂曲
2. 為學校中樂團製作訓練教材，  
包括由香港中樂團演奏家示範的影音集
3. 邀請「一舖清唱」製作全新外展巡迴音樂會，  
全新續 TSS 互動中樂表演形式
4. 每年挑選五間種籽學校，協力優化本地學校中樂團
5. 為老師及教育工作者提供中樂專題工作坊及講座
6. 安排學生到音樂廳欣賞香港中樂團音樂會，  
體驗大型中樂團演出現場氣氛



查詢：3185 1680 / [inquiries@hkco.org](mailto:inquiries@hkco.org)



# 音樂講故事

## TELLING STORIES THROUGH MUSIC

中國戲曲故事《孫悟空三打白骨精》、民間童話《神筆馬良》與音樂才子伍卓賢作曲的《百子櫃》，風趣演繹再度搬上舞台！說書人更會以趣味盎然的手法介紹中樂團裡的各種樂器和組合，與同學共度歡樂的音樂時光！

音樂朗誦劇 孫悟空三打白骨精 陳能濟曲

神筆馬良 潘耀田曲 洪汛濤故事原著  
王者匡音樂故事改編

說書人 李俊傑  
Storyteller Jacky Li

百子櫃 伍卓賢曲

學校文化日 18/19  
SCHOOL CULTURE DAY 18/19



指揮 周熙杰  
Conductor Chew Hee Chiat



Meet Monkey King and the Bony Ghost, Ma Liang with his magic brush, and pigmies hiding in a drawer with one hundred chests as they emerge from the musical instruments of the HKCO!

15/11/2018 (四 Thu)

上午 11:00 am (小一至小六學生 P.1-P.6 students)  
下午 3:00 pm (中一至中三學生 F.1-F.3 students)

屯門大會堂演奏廳

Tuen Mun Town Hall Auditorium

查詢及報名 Inquiries & registration: 3185 1680

2018/19 高中生藝術新體驗計劃  
2018/19 ARTS EXPERIENCE SCHEME FOR SENIOR SECONDARY STUDENTS

# 中樂，是咁的！

THAT'S THE FUN OF CHINESE MUSIC!



指揮 周熙杰  
Conductor Chew Hee Chiat

司儀 李俊傑  
M.C. Jacky Li

中樂，也可以「是敢的」——敢想、敢創！以《茉莉花》、《雙聲恨》、幻想曲《秦·兵馬俑》、《天空之城》等傳統及經典作品，引領學生走進繽紛多彩的中樂世界，透過司儀及指揮介紹拉弦、彈撥、吹管及敲擊等不同聲部的樂器，由淺入深地了解中樂的趣味。節目更加插互動環節，邀請「敢玩」的學生到台上試打京劇鑼鼓，透過真實體驗，了解中樂「是咁的」！

True to our word, we take you into the fun world of Chinese music with highly recognizable tunes and let you get to know the different instruments that make up the interesting sounds. Come play the gongs and drums to feel the vibes of a Peking Opera accompanying ensemble!

14/11/2018 (三 Wed)

下午 3:00 pm

屯門大會堂演奏廳

Tuen Mun Town Hall Auditorium

查詢及報名 Inquiries & registration: 3185 1680



# 中樂嘉年華

FUN! FUN! FUN!  
CHINESE MUSIC

At this annual showcase held at the end of every year of training, we have the Hong Kong Young Chinese Orchestra, seed schools of Jockey Club Chinese Music Education and Outreach Programme and students of our instrumental classes joining the HKCO virtuosos in a mass performance!

以學生為主角、充滿熱鬧氣氛的嘉年華會！由香港青少年中樂團、賽馬會中國音樂教育及推廣計劃種子學校隊伍、香港中樂團樂器班學員及香港中樂團演奏家擔綱演出，讓他們在歡快的氣氛下，盡情發揮對中樂的熱愛，更為他們提供寶貴的演出平台，在音樂旅途上，奠定紮實的基礎。

指揮：胡栢端 CONDUCTOR: RUPERT WOO PAK TUEN



19-20/4/2019 (五、六 Fri, Sat)

晚上 7:30 pm

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

\$120

# 香港青少年中樂團

HONG KONG YOUNG CHINESE ORCHESTRA



指揮：胡栢端 香港中樂團助理指揮（教育推廣）  
CONDUCTOR: RUPERT WOO PAK TUEN  
HKCO ASSISTANT CONDUCTOR (EDUCATION)

## 培養新一代對中國音樂的興趣，弘揚中國傳統文化

Inculcating in the young people an interest in Chinese music and promoting Chinese traditional culture

為推廣中國音樂及弘揚中國傳統文化，香港中樂團遂成立香港青少年中樂團。樂團成員均為 8 至 35 歲的年青好手，樂團編制與規模已經相當接近一個完整的中樂團。除了講求團員個人的音樂造詣及演奏技巧之外，亦非常重視團員的紀律及團隊精神。

藉由每週一次的嚴謹綵排，學習與其他團員互相配合，體驗整體合作對樂團的重要性。透過本地及外訪演出和交流，拓展學員視野，也讓團員累積豐富的演出經驗。團員亦有機會觀摩香港中樂團的專業演奏家演出，接受樂團指揮及資深導師的專業指導，提高演奏技術及造詣，從中建立良好的音樂基礎。本團並由 2014 年度國際中樂指揮大賽「香港優秀青年指揮獎」得獎者胡栢端擔任指揮。

The Hong Kong Young Chinese Orchestra (HKYCO) was set up by the Hong Kong Chinese Orchestra with the purpose of promoting Chinese music and Chinese traditional culture. It is made up of members aged between 8 and 35, with a configuration and size close to those of a full-scale Chinese orchestra. Members are trained not only in musicianship and performing techniques but also in discipline and team spirit.

The members learn through stringent weekly practices, working closely with the other members and understanding the importance of playing music as part of an orchestra. Performances and exchanges in Hong Kong and overseas help them develop a much wider vision and accumulate performing experience. They also have the opportunity to glean from the professional performances of the virtuosos of the parent orchestra and receive guidance from its conductor and seasoned instructors to improve their performing skills and musicianship, thereby establishing a solid base to build their musical knowledge. The HKYCO's incumbent conductor is Rupert Woo Pak Tuen, winner of the Outstanding Young Conductor of Hong Kong Award of the Second International Conducting Competition for Chinese Music (2014).

截止報名日期 Deadline for enrolment : 10/8/2018 (五 Fri)

查詢電話 : 3185 1640/3185 1680



報名及詳情  
Application and details :



# 樂器課程



名師  
指導



於舞台上分享成果



親身體驗

## 認識中樂齊齊棟

親身試奏各類熱門的中國樂器  
近距離聆聽導師示範

完成活動將獲發證書



## 我係小小音樂家

暑期活動推介 21-22/7/2018(六、日)

活動內容：

- 各學員可親身試奏各類熱門的中國樂器 (如環保二胡、琵琶、各式吹管樂器和中國鼓等)
- 近距離聆聽專業演奏家示範各類中國樂器
- 學習 24 式鼓令並能完整演奏
- 中樂欣賞及樂理基本知識

日期：21-22/7/2018 (六、日)

時間：11am-1pm 及 2:30pm-4:30pm (全期兩天共 4 節)

對象：5-12 歲

費用：\$1500/位 (另加 \$400 可有一位家長陪同)

同行優惠

兩位兒童 9 折；

三位兒童或以上 85 折

查詢及報名

3185 1640

3185 1680



完成活動將獲發證書



今個暑假，香港中樂團誠邀各位小朋友齊來做「小小音樂家」，讓假期增添精彩而充實的音樂學習體驗，過一個不一樣的暑假！透過親身試玩不同的中國樂器、擊鼓節奏練習和中樂音樂欣賞等活動，激發孩子對音樂之興趣及求知慾。



- ▶ 會員專享 **75折** 購票優惠
- ▶ 儲印花換免費門票
- ▶ 免費參加藝術家樂聚
- ▶ Members could enjoy **25% discount** on HKCO concert tickets
- ▶ Stamps for Free concert tickets
- ▶ Free admission to Meet the Artists sessions
- ▶ 學生會員可免費欣賞一場樂季音樂會
- ▶ Free admission to one HKCO concert for Student Members

FRIENDS OF HKCO  
中樂摯友會  
以樂會友



名譽贊助人  
The Honorary Patron

香港特別行政區行政長官  
The Chief Executive, HKSAR  
林鄭月娥女士  
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor GBM GBS

首任主席  
Founding Chairman (2001-2006)

徐尉玲博士太平紳士  
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

歷任主席  
Former Chair

黃天祐博士太平紳士  
Dr Kelvin Wong JP (2006-2008)  
賴顯榮律師  
Mr Henry H W Lai (2008-2009)  
徐尉玲博士太平紳士  
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP (2009-2015)

理事會  
Council

**主席 Chairman**  
李偉強先生 Mr Ricky W K Li

**副主席 Vice-chairmen**  
陳偉佳博士 Dr Benjamin W K Chan  
賴顯榮律師 Mr Henry H W Lai

**司庫 Treasurer**  
陳心愉女士 Ms Bonnie S Y Chan

**義務秘書 Honorary Secretary**  
呂慶耀太平紳士 Mr Bryant H Y Lu JP

**理事 Members**  
黃慧玲女士 Ms Veanne W L Wong  
鍾樹根太平紳士 Mr Christopher S K Chung BBS MH JP  
吳守基太平紳士 Mr Wilfred S K Ng SBS JP  
陳永華教授太平紳士 Prof Chan Wing Wah JP  
黃家倫先生 Mr Alan K L Wong  
胡勁恒先生 Mr Woo King Hang

**理事會顧問 Council Advisors**  
唐家成太平紳士 Mr Carlson Tong SBS JP  
黃天祐博士太平紳士 Dr Kelvin Wong JP  
梁廣灝太平紳士 Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP  
徐尉玲博士太平紳士 Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

**資深藝術顧問 Senior Artistic Advisor**  
林樂培先生 Mr Doming Lam

**藝術顧問 Artistic Advisors**  
卞祖善教授 Prof Bian Zushan  
李松先生 Mr Li Song  
( 民族民間藝術 ) (Ethnic & Folk Arts)  
韋慈朋教授 Prof John Lawrence Witzleben  
郭亨基先生 Mr Kwok Hang Kei  
陳澄雄教授 Prof Chen Tscheng-hsiung  
陳錦標博士 Dr Joshua Chan  
喬建中教授 Prof Qiao Jianzhong  
曾葉發教授 Prof Richard Tsang  
湛黎淑貞博士 Dr Cham Lai Suk Ching,Estella  
( 藝術教育 )(Arts Education)  
劉星先生 Mr Liu Xing

藝術總監兼終身指揮 | 閻惠昌

Artistic Director and Principal Conductor for Life | Yan Huichang

研究及發展部 Research and Development

研究及發展部研究員  
樂器研究改革主任  
Research Fellow, Research and Development Department  
Research & Development Officer (Musical Instrument)  
阮仕春  
Yuen Shi Chun

教育部 Education

教育主任  
Education Executive  
蔡雅絲  
Choi Ngar Si

樂器改革小組 Instrument R&D Group

組長：閻惠昌  
副組長：阮仕春、周熙杰  
Leader: Yan Huichang  
Assistant Leaders: Yuen Shi Chun, Chew Hee Chiat

民間音樂小組 The Folk Music Ensemble

組長：閻學敏  
副組長：孫永志、盧偉良  
Leader: Yim Hok Man  
Assistant Leaders: Sun Yongzhi, Lo Wai Leung

香港青少年中樂團  
Hong Kong Young Chinese Orchestra

**指揮 Conductor**  
胡栢端 Rupert Woo Pak Tuen

樂器班 Instrumental Class

**導師 Tutors**  
**二胡 Erhu**  
張重雪 Zhang Chongxue  
周 翊 Zhou Yi  
徐 慧 Xu Hui  
麥嘉然 Mak Ka Yin  
蕭秀蘭 Siu Sau Lan  
韓婧娜 Han Jingna  
謝燦鴻 Tse Chan Hung  
李 立 Li Li  
胡兆軒 Wu Siu Hin  
何 陽 He Yang

**大提琴 Cello**  
吳 帆 Wu Fan  
魏漢業 Ngai Hon Yip

**低音大提琴 Double Bass**  
陳岳華 Vonghemrat Pichan

**琵琶 Pipa**  
張 瑩 Zhang Ying  
邵珮儀 Shiu Pui Yee  
黃瓊僑 Wong Yui Kiu

**箏 Zheng**  
蔡雅絲 Choi Ngar Si  
徐美婷 Chui Mei Ting

**柳琴 Liuqin**  
葛 楊 Ge Yang  
梁惠文 Liang Wai Man

**笛子 Dizi**  
朱文昌 Choo Boon Chong  
巫致廷 Wu Chih-ting  
陳子旭 Chan Chi Yuk

**嗩吶 Suona**  
胡晉偉 Wu Chun Hei  
馬瑋謙 Ma Wai Him  
劉 海 Liu Hai  
羅行良 Law Hang Leung

**敲擊 Percussion**  
王 東 Wang Dong  
何怡安 Ho Yee On  
李芷欣 Lee Tsz Yan  
李慧美 Li Wai Mei  
梁正傑 Leung Ching Kit  
翟悅敏 Chak Yuet Man

**三弦 Sanxian**  
趙太生 Zhao Taisheng

**管 Guan**  
任釗良 Ren Zhaoliang  
秦吉濤 Qin Jitao

**笙 Sheng**  
陸 儀 Lu Yi

行政總監 Executive Director

錢敏華 Chin Man Wah, Celina

總監辦公室 Directors' Office

總監秘書 Secretary to Directors  
葉沛怡 Yip Pui Yi, Billie

節目部 Programme

節目、教育及外展主管  
Head of Programme, Education & Touring  
孫麗娟 Sun Li-chuan, Patricia

節目經理 Programme Manager  
鄧耀銘 Tang Yiu Ming

節目經理（舞台）Programme Manager (Stage)  
曾浩然 Tsang Ho Yin, Ray

經理（樂譜管理）Manager (Score Library)  
何俊東 Ho Chun Tung, Tony

助理節目經理 Programme Assistant Manager  
莫穎濤 Mok Wing To  
陳佳言 Chan Kai Yin, Mary

助理經理（舞台）  
Programme Assistant Manager (Stage)  
鄧穎雯 Tang Wing Man, Terri  
陳國威 Chan Kuok Wai, Ray

助理經理（樂譜管理）  
Assistant Manager (Score Library)  
吳素宜 Ng So Yi, Zoe

節目主任 Programme Executive  
古琦欣 Koo Kei Yan, Christy  
王靄榆 Wong Oi Yu, Fish  
葉梓晴 Yip Tsz Ching, Jasmine  
黃駿彥 Wong Chun Yin, Jerry  
梁凱琪 Leung Hoi Ki, Jackie  
呂達祺 Lui Tat Ki, Ivan

節目主任（舞台）Programme Executive (Stage)  
麥柏光 Mak Pak Kwong

節目主任（樂譜管理）  
Programme Executive (Score Library)  
周頌欣 Chow Chung Yan, Florence

教育部 Education  
助理節目經理（教育及外展）  
Programme Assistant Manager (Education & Outreach)  
禡惠忻 Huen Wai Yan, Joyce

市場部 Marketing

市場及拓展主管  
Head of Marketing and Development  
黃卓思 Huang Chuk Sze, Tracy

編輯 Editor  
賴家瑩 Lai Ka Ying, Rainsta

助理市場及拓展經理  
Marketing and Development Assistant Manager  
陳恩佩 Tan Eng Pway, Grace

市場及拓展主任  
Marketing and Development Executive  
李碧儀 Li Pik Yee, Becky

市場及拓展主任（票務）  
Marketing and Development Executive (Ticketing)  
黃惠娟 Wong Wai Kuen, Ann

財務部 Finance

財務主管 Head of Finance  
劉景珊 Lau King Shan, Vince

助理財務經理 Assistant Finance Manager  
謝貴華 Tse Kwai Wah, Ronald

會計主任 Accounting Executive  
黃小敏 Wong Siu Man, Vivian

助理會計主任 Assistant Accounting Executive  
李芷欣 Li Chee Yan, Toby

人事及行政部  
Personnel and Administration

高級人事及行政經理  
Senior Personnel and Administration Manager  
鄭正貞 Cheng Ching Ching, Cynthia

人事及行政主任  
Personnel and Administration Executive  
湯詠儀 Tong Wing Yee, Candy

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 7 樓  
7/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central,  
Hong Kong.

電話 Tel:(852) 3185 1600  
傳真 Fax:(852) 2815 5615  
電郵 Email:inquiries@hkco.org



# 中樂因您動聽

## THANK YOU PARTNERS

### 主要贊助 Major Sponsors



### 音樂會贊助 Concert Sponsors



太平再保險有限公司  
Taiping Reinsurance Co., Ltd.



蒙民偉蒙佩兒慈善基金會  
Mong Man Wai Mong Pui Yee Perlie  
Charitable Foundation



### 賽馬會中國音樂教育及推廣計劃 2016-2018 Jockey Club Chinese Music Education and Outreach Programme



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

### 宣傳伙伴 Promotion Partners



### 樂團服裝 Official Wardrobe



### 指定酒店 Official Hotel



香港中樂團為香港文化中心場地伙伴  
Hong Kong Chinese Orchestra is  
a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

2013-2018

# 優先訂票最高可享 6 折優惠

## BOOK YOUR TICKETS DURING ADVANCE BOOKING PERIOD TO SAVE UP TO 40%!

### 優先套票優惠

觀眾於 2018 年 7 月 31 日前訂購四十二樂季音樂會套票，即獲享以下優惠。(只適用於郵購訂票)

訂購 5 場或以上，可享有 8 折優惠

訂購 7-9 場，可享有 7 折優惠  
(只限香港中樂團摯友會會員及不適用於半價優惠門票)

訂購 10 場或以上，可享有 6 折優惠  
(只限香港中樂團摯友會會員及不適用於半價優惠門票)

### 郵購 / 傳真訂票 (只適用於優先訂購)

填妥訂票表格後，於 2018 年 7 月 31 日前，郵寄或傳真回香港中樂團。郵寄地址：香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 7 樓，信封面請註明「樂季訂票」。傳真：(852) 2815-5615

請勿郵寄現金，如用劃線支票或本票付款，票上請書明支付「香港中樂團有限公司」。(期票恕不接受)

所有門票及套票均按訂票之先後序配以未售出的最佳座位，座位分配由香港中樂團作最終決定及稍後以掛號郵遞寄出。

(優先訂票期後，請於城市電腦售票網購票。)

### 會員折扣優惠 (以下折扣只適用於城市售票網售票處)

購票，並需出示有效會員證 / 優惠卡 / 職員證 / 信用卡)

9 折優惠只適用於下列機構之會員—香港政府華員會 / 財資市場公會 / 香港作曲家及作詞家協會 / 中英劇團「中英之友」 / 香港芭蕾舞團之友 / 城市當代舞蹈團 Dance Generation 卡持卡人 / 香港舞蹈團「以舞會友」 / 香港話劇團「好友營」 / 進念二十面體「進念之友」 / Sino Club 信和薈 / 中銀信和 Visa 卡

8 折優惠只適用於下列機構之會員—香港工會聯合會 / 香港電台第四台之友協會 / 香港專業及資深行政人員協會 / 香港大學職員會 / 匯豐銀行信用卡持有人：匯財卡、萬事達卡、銀聯 / 聯合出版(集團)有限公司聯合卡、三聯書店、中華書局、商務印書館會員優惠卡 / 香港護士協會 / 香港董事學會 / 香港藝術行政人員協會 / 藝穗會 / 香港中華文化促進中心

75 折優惠只適用於香港中樂團摯友會會員

半價優惠只適用於六十歲或以上高齡人士 / 全日制學生 / 殘疾人士及看護人 / 綜合社會保障援助受惠人士

### 網上購票 www.urbtix.hk

網上售票服務由個別節目開售日起提供至演出前一小時止。

訂購手續費為每票港幣 8 元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡(美國運通卡、VISA 卡、大來信用證、萬事達卡或銀聯)付款。每次購票最多購買 40 張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。

顧客可選擇前往各購票自助取票機、售票處或城市售票處的售票櫃檯購票時所使用的信用卡領取門票。顧客亦可選擇郵寄門票，海外或掛號遞送須由顧客另付郵費。

演出前 7 天內在網上訂購的門票只提供領票服務，不設郵遞。

### 開售日期

每套音樂會的門票一般於演出前八個星期於城市售票網發售，詳情請留意個別音樂會的宣傳單張及香港中樂團網址。www.hkco.org

票務查詢：3761 6661 信用卡電話購票：2111 5999

### Subscription Benefits

Enjoy ticket savings for the 42nd Orchestral Season by ordering through Advance Booking on or before 31 July 2018! (For postal booking only)

20% discount for 5 or more performances

30% discount for 7-9 performances  
(Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets)

40% discount for 10 performances or more (Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets)

### Postal / Fax Booking (For Advance Booking only)

Complete and mail / fax the booking form to 'The Hong Kong Chinese Orchestra, 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong' on or before 31.7.2018. Please mark on the envelope "Season Postal Booking". Fax: (852) 2815-5615

Please make your cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." and do not send cash. (Post-dated cheques are not accepted)

All seats are sold on a first-come-first-served basis. Final seat allocation is at the discretion of the HKCO. Tickets booked will be sent out by registered mail.

(Tickets may be purchased at URBTIX after the Advance Booking period.)

### Membership Discount (Discounts at URBTIX Outlets only upon presentation of valid membership card/discount card/staff card/credit card)

10% discount for members of Hong Kong Chinese Civil Servants' Association, Treasury Markets Association, CASH, Holders of CCDC Dance Generation Card, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Zuni Icosahedron, Sino Club, cardholders of BOC SINO Visa .

20% discount for members of Hong Kong Federation of Trade Unions, Friends of Radio 4 Society, Hong Kong Professional and Senior Executives Association, Staff Association of HKU, Card Holder of HSBC Visa/ Master/ CUP, Chung Hwa Book Co. Discount Card, Joint Publishing (HK) Discount Card, Sino United Publishing (Holdings) Ltd SUP Privilege Card, Commercial Press Store Members, Association of Hong Kong Nursing Staff, The Hong Kong Institute of Directors, Hong Kong Arts Administration Association, Fringe Club and The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture.

25% discount for Friends of HKCO

50% discount for senior citizens aged 60 or above, full-time students, persons with disabilities and the minder and CSSA recipients

### Internet Booking www.urbtix.hk

Service is available from first counter sale day until one hour before performance .

A non-refundable processing fee of HK\$8 applies to each ticket. Only American Express, VISA, Diners Club, MasterCard or CUP are accepted for payment. A maximum of 40 tickets can be purchased in a transaction. Please make sure that your name, e-mail address, mailing address, telephone and credit card details are filled in accurately. Bookings will be confirmed online immediately as well as through e-mail.

Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or URBTIX outlets by presenting the credit card used for online booking. Mail delivery is also available. Extra mailing fee is required for delivery to overseas address or by registered mailing.

Ticket collection service is the only available option of delivery for orders received within 7 days before performance.

### Counter Booking

Tickets are generally available at URBTIX EIGHT WEEKS PRIOR to each performance. Please refer to the publicity leaflets of individual concert or visit HKCO's website: www.hkco.org

Ticketing Enquiries: 3761 6661 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999



# 樂季訂票表格

## SEASON SUBSCRIPTION FORM

I.

頁數 Page No.	音樂會 Concert	日期 / 時間 Date / Time	正價門票 Tickets at Regular Price (HK\$) 請圈 "o" 出選擇票價 Circle "o" the price to indicate your choice				票價 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	類別 (票數) Categories (No. of Tickets)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total Amount (HK\$)	總計 Total Amount (HK\$)	辦事處 專用 Office Use Only	
			A	B	C	D			STU	SEN	DIS	CSSA						
12-13	大川音揚 Spreading Chinese Music on China Soil and Beyond	5.10.2018 (8:00pm) 6.10.2018 (8:00pm)	200	250	320	420												
14	港鼓颯聲 The Drums of Hong Kong	26.10.2018 (8:00pm)	200	250	320	420												
16	MADE in 台灣 MADE in Taiwan	9.11.2018 (8:00pm) 10.11.2018 (8:00pm)	170	220	280	350												
17	意象嶺南 Images of South China	23.11.2018 (8:00pm) 24.11.2018 (8:00pm)	150	200	260	320												
18	王國潼 80 大壽誌慶音樂會 Wang Guotong at 80 - a Birthday Tribute Concert	7.12.2018 (8:00pm) 8.12.2018 (8:00pm)	170	220	280	350												
20-21	天籟春曉 Voices of Spring	25.1.2019 (8:00pm) 26.1.2019 (8:00pm)	170	220	280	350												
22-23	香港藝術節 - 九千年的邂逅 Hong Kong Arts Festival Meeting across Nine Millennia of Time	22.2.2019 (8:00pm)	200	250	320	420												
24	風雅頌之交響 A Historic Dialogue	12.4.2019 (8:00pm) 13.4.2019 (8:00pm)	170	220	280	350												
26-27	白山黑水間 White Mountains, Black Waters - The Rustic Landscape of Northeastern China	3.5.2019 (8:00pm) 4.5.2019 (8:00pm)	170	220	280	350												
28-29	琴聲意動 - 胡琴首席之夜 Fascinating Strings - An Evening with HKCO Huqin Principals	18.5.2019 (8:00pm)	220	280														
30	林一峰與香港中樂團 Chet Lam & HKCO	14.6.2019 (8:00pm) 15.6.2019 (8:00pm)	200	280	380	480												
32	攝入中樂 Capturing Images + Chinese Music	28.6.2019 (8:00pm)	220	280														
33	冠華弦韻 - 胡琴經典之夜 Ngai Kwun Wa Plays Huqin Classics	29.6.2019 (8:00pm)	220	280														
34-35	浪遊 · 吉卜賽 Wanderlust · Gypsies	12.7.2019 (8:00pm) 13.7.2019 (8:00pm)	170	220	280	350												
36-37	音樂尋寶記 3 A Musical Treasure Hunt III	27.7.2019 (8:00pm) 28.7.2019 (3:00pm)	170	220	280	350												
			訂購音樂會場數 折扣 Discount applicable				%	x \$	= \$	+	50% X \$				= \$			

以下音樂會不設優先訂票折扣優惠 Advance Booking discounts are NOT applicable to the following concerts  
(\* 中樂擊友會會員可享 75 折 25% off for Friends of HKCO)

頁數 Page No.	音樂會 Concert	日期 / 時間 Date / Time	正價門票 Tickets at Regular Price (HK\$)	票價 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	類別 (票數) Categories (No. of Tickets)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total Amount (HK\$)	總計 Total Amount (HK\$)	辦事處 專用 Office Use Only
						STU	SEN	DIS	CSSA					
15	香港活力鼓令 24 式擂台賽 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition	27.10.2018 (8:00pm)	250											
19	HKCO4U	15.12.2018 (8:00pm)	250											
25	孩子的五感遊戲 - 聽聽畫畫 Listen, Paint and Play - Child's Game through Music	27.4.2019 (8:00pm)	250											
31	心樂集 Music from the Heart	17.5.2019 (8:00pm)	250											
中樂擊友會會員折扣 (如適用)* Discount exclusive to FoHKCO members (where applicable)*						75%	x \$	= \$	+	50% X \$				= \$

III.

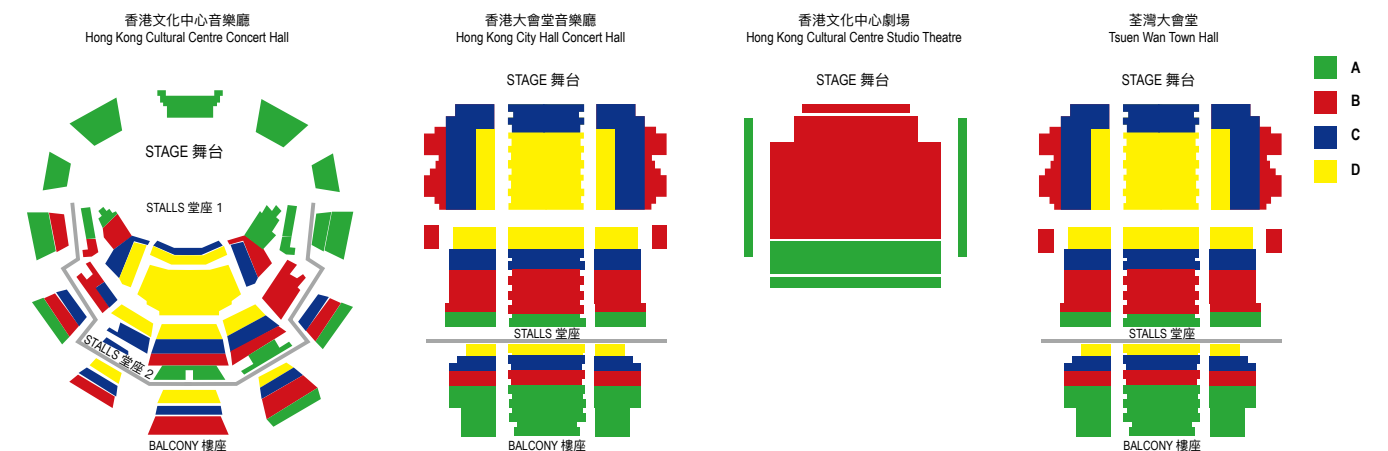
頁數 Page No.	音樂會 Concert	日期 / 時間 Date / Time	正價門票 Tickets at Regular Price (HK\$)	票價 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	類別 (票數) Categories (No. of Tickets)				票數 No. of Tickets	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total Amount (HK\$)	總計 Total Amount (HK\$)	辦事處 專用 Office Use Only
						STU	SEN	DIS	CSSA					
50	中樂嘉年華 Chinese Music Fun! Fun! Fun!	19.4.2019 (7:30pm) 20.4.2019 (7:30pm)	120											

訂購上列音樂會場數 No. of Concerts Booked	優惠 / 折扣 # Discount Structure #	
≥ 5	8 折	20% off
7-9*	7 折	30% off
≥ 10*	6 折	40% off

# 折扣優惠只適用於 (I) 正價門票  
\* 只適用於中樂擊友會會員 - 不包括半價優惠門票  
# Discounts applicable to (I) regular, full-price tickets only  
\* Exclusive to FoHKCO and not applicable to Concessionary Tickets  
每張折扣門票將計至個位數，不足一元亦作一元計算。  
Discounted price will be rounded up to the nearest dollar on each ticket.

郵費 Postage (掛號 by Registered Mail) :	\$25
(I) + (II) + (III) 總計 Grand Total :	\$

(請於後頁填寫訂戶付款資料)  
Please fill in the subscription and payment information on the following page)





## 樂在其中顯關懷 Music for Love

樂團於 2005 年成立此計劃，邀請了多間中、小學、慈善團體及來自弱勢社群的家庭欣賞音樂會，讓社會各階層人士均有機會親身體驗現場音樂演奏的感染力。HKCO launched the Scheme in 2005 with the purpose of allowing all members of the community the opportunity to share the beauty of Chinese music in a live setting. Since then, many secondary, primary students, NGOs, underprivileged groups and families have had the opportunity to attend our concerts, thanks to the generous donations from various quarters.

本人希望捐款 \$\_\_\_\_\_ 予「樂在其中顯關懷」。

I would like to donate \$\_\_\_\_\_ to the Music for Love Scheme.

捐款港幣 \$100 或以上可申報扣稅 Donations of HK\$100 or above are tax-deductible

### 我 / 我們希望成為摯友會會員 I/We would like to join FoHKCO

個人會員 Individual Membership (年費 Annual Subscription Fee \$200)

家庭會員 Family Membership (年費 Annual Subscription Fee \$400)

優惠會員 Concessionary Membership (年費 Annual Subscription Fee \$100)

六十歲或以上高齡人士 (請附上年齡證明文件副本)

Senior citizens aged 60 or above (Please enclose a copy of personal identification with date of birth)

殘疾人士 (請附殘疾人士登記證副本)

People with Disabilities (Please enclose a copy of the Registration Card for People with Disabilities)

學生 (請附全日制學生證或手冊副本)

Student (Please enclose a copy of your full-time Student ID Card or Student Handbook)

家庭會員包括：

2 位成人及  
2 位全日制學生  
2 Adults and  
2 Full-time Students for  
Family Membership

訂戶 /  會員申請個人資料 Personal Particulars of  Subscriber /  Membership Application

我希望以  郵遞  電郵  手機短訊接收樂團資訊 (可選多項 multiple options)

I wish to receive the latest news of HKCO by  mail  email  SMS

姓名 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 / 小姐) Name (in English) : \_\_\_\_\_ (Mr/Mrs/ Ms)

性別 Sex : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_ 職業 occupation : \_\_\_\_\_

通訊地址 Correspondence Address : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact Number : \_\_\_\_\_ 電郵地址 Email Address : \_\_\_\_\_

### 家庭及其他會員資料 Particulars of Family and Additional Members

成人 Adult

姓名 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 / 小姐) Name (in English) : \_\_\_\_\_ (Mr/Mrs/ Ms)

性別 Sex : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_ 職業 occupation : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact Number : \_\_\_\_\_ 電郵地址 E-mail Address : \_\_\_\_\_

全日制學生 Full-time Student

姓名 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 / 小姐) Name (in English) : \_\_\_\_\_ (Mr/Mrs/ Ms)

性別 Sex : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_ 職業 occupation : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact Number : \_\_\_\_\_ 電郵地址 E-mail Address : \_\_\_\_\_

全日制學生 Full-time Student

姓名 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 / 小姐) Name (in English) : \_\_\_\_\_ (Mr/Mrs/ Ms)

性別 Sex : \_\_\_\_\_ 年齡 Age : \_\_\_\_\_ 職業 occupation : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact Number : \_\_\_\_\_ 電郵地址 E-mail Address : \_\_\_\_\_

請於下列填寫付款資料。Please fill in the payment information below.

(每張門票折扣後之小數餘數請以一元計算 Please round up the amount to a HK dollar after discount for each ticket)

信用卡付款 Payment by credit card (請傳真表格至本樂團 Please fax the completed form to HKCO: 2815 5615)

本人授權香港中樂團從下列信用卡戶口支取訂購費用：

I hereby authorize Hong Kong Chinese Orchestra Ltd. to debit my credit card account in settlement of my booking.

港幣 HK\$ \_\_\_\_\_  VISA  MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name : \_\_\_\_\_ (請用正楷 Please print)

信用卡號碼 Credit Card No.: \_\_\_\_\_ 有效日期 Expiry Date : \_\_\_\_\_

簽署 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

支票付款 Payment by cheque

請把劃線支票「抬頭：香港中樂團有限公司」及此表格寄回本樂團辦事處，多謝！

Please mail a crossed cheque payable to "Hong Kong Chinese Orchestra Ltd." together with your order form to the HKCO Office.

收集個人資料私隱聲明：

您提供的以上個人資料會用作訂購音樂會門票、申請中樂摯友會及與香港中樂團的溝通渠道，本樂團將透過上述途徑通知您有關本樂團的最新資訊、優惠及推廣訊息。如日後您希望更改或取消接收任何由本樂團發出的最新資訊 (包括直接銷售) 等，請以書面或電話通知本樂團。

地址：香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 7 樓香港中樂團收

電話 3185 1600 | 傳真 2815 5615 | 電郵 inquiries@hkco.org | 網址 www.hkco.org

Personal Data (Privacy) Ordinance Statement :

The personal data that you supply will be used for the subscription of concert tickets and the application for Friends of HKCO, and for the communication, contacts and the promotion of latest information, programmes, events, discount and offers through the above stated channels. You can make subsequent changes on your choice of receiving further information (including direct marketing materials) by sending a written unsubscribe request to the following address or contact the Hong Kong Chinese Orchestra as stated below.

Address: 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

Tel: 3185 1600 | Fax: 2815 5615 | E-mail: inquiries@hkco.org | Website: www.hkco.org



# 香港中樂團



## 音樂會專輯 網上下載服務

www.modernaudio.com/hkco/



李麗與柏林愛樂  
打擊樂重奏組



跨媒體中樂劇場  
千水情



羅晶的箏情世界



黃河鋼琴協奏曲



香港中樂團名家篇  
王梓靜

### Hi Fi 級錄音 CD天碟



她們「仨」



花月夜 \* 徐慧



閔惠芬與香港中樂團



月兒高 ~ 羅晶



琴風飛舞 ~ 張瑩琵琶

DVD 推薦系列



國家大劇院①  
From Classics to Modernity



國家大劇院②  
Music is about the Joy of Sharing



魏冠華的胡琴世界  
The Huqin World of Ngai Kwun-wa



尋找他鄉的琵琶  
Routes of Pipa



國家鼓樂小精靈  
Whiz Kids' Drum Emsemble



郭雅志的吹管世界  
Wonderful Winds of Guo Yazhi



蛟龍騰飛 - 安志順、李麗  
Majestic Drum & Dragons in the Sky



樂壇神筆 趙季平  
Magic Notes of Zhao Jiping



世紀中樂名曲頒獎  
Golden Chinese Classics of the Century



明月星輝  
HKCO Silver Jubilee Concert



閻學敏的鼓樂世界  
Dynamic World of Yim Hok-Man



黃安源的胡琴世界  
Huqin World of Wong On-Yuen

經典 DVD 系列



現代音像榮譽發行  
Modern Audio Limited  
www.modernaudio.com

香港 Hong Kong Tel: 852-3171-3991  
加拿大 Canada Tel: 604-276-2831  
Fax: 852-3171-3992 Fax: 604-276-2865

歡迎網上訂購  
www.modernaudio.com  
www.malmusic.com





**RECH**  
 ALAIN DUCASSE  
 HONG KONG



**IF YOU LOVE  
 FRESH SEAFOOD  
 YOU'LL ADORE RECH**



**HONG KONG**  
 Landmark Prince's, Central

**BEIJING**  
 China World Mall 3

**TAIPEI**  
 The Arcade, Mandarin Oriental



[www.blancdechine.com](http://www.blancdechine.com)

Reserve the 3-course **RUSH to RECH Menu (HK\$450+10% service per person)** available for bookings from 6:00pm - 6:45pm (last order at 6:45pm) and 10:00pm - 11:00pm.\*

\* This offer cannot be combined with other promotional offers and is subject to advance reservation and availability.

**OPEN FOR DINNER:** Daily 6:00pm to 11:00pm

**WEEKEND LUNCH:** Saturday & Sunday 12:00noon to 2:30pm 5-course menu (HK\$588 + 10% service per person)

18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong

T: (852) 2313 2323

E: [rechbyalainducasse.hk@ihg.com](mailto:rechbyalainducasse.hk@ihg.com)

[hongkong-ic.intercontinental.com](http://hongkong-ic.intercontinental.com)







**SINO AC**

Global Performance & Art Logistics

秀唐国际货运代理（北京）有限公司是一家国际、国内极具专业口碑的、专致于大型娱乐、演出、会展的物流运输服务企业。团队的成员拥有20多年的从业经验，专注为客户提供极高时效的全球门到门物流服务。我们的服务网络覆盖了国内各个主要城市以及全球主要的贸易及商业演出活跃的主要城市，特别是欧洲、美国、澳洲、东南亚等地。公司业务操作团队的丰富实操经验及追求完美的服务理念成就了客户对于时效，安全最高要求的各类巡演计划及日程的达成。多种运输模式的甄选与策划，包括国内国际空运，海运，铁路运输，路运，超大货物，以及全球性的通关文件准备，通关流程时效的把控等，形成了对于每个项目，每个客户需求的独一无二的定制化物流方案。秀唐多年来的专项订制及随团服务是每个项目顺利成功的重要保障，赢得了广大客户的认可与信赖。秀唐的目标就是立足本土，打造全球最优的made in china 展演物流闪闪发光世界品牌！



北京

上海

广州

香港

[www.sinoacgroup.com](http://www.sinoacgroup.com)

Email: [adm@sinoac.com](mailto:adm@sinoac.com)

長江

Yangtze River

影響世界 感動生命



柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC CORPORATION





安全貨倉集團  
SAFETY GODOWN GROUP

振萬廣場  
LU PLAZA

九龍觀塘榮業街2號  
NO.2 Wing Yip Street  
Kwun Tong, Kowloon



### THE DEVELOPMENT 物業優點

位於香港第二個中心商務區【CBD2】，東九龍觀塘榮業街2號。鄰近龐大的啟德發展區，包括商住及酒店、旅遊等項目。  
隨着【CBD2】陸續發展，振萬廣場周邊甲級商廈出現如雨後春筍，引進跨國企業，逐漸成為集商務、購物、餐飲於一體，充滿活力商業片區。目前這一帶約有上萬人流，可提供大量客源。

- 180° 全海景寫字樓
- 鄰近觀塘碼頭公園，環境優美
- 全新裝修，樓高21層，1樓及2樓為停車場，4-20樓為寫字樓辦公室。出租面積由1,155平方呎至全層23,318平方呎
- 全新地下及三樓商舖、商務中心，適合經營零售、食肆、展銷店和咖啡餐飲店，歡迎商家洽租

### CONVENIENT LOCATION

### 交通便捷

- 備有穿梭巴士往返藍田港鐵站和振萬廣場
- 鄰近觀塘港鐵站，步行只需十分鐘
- 面向啟德郵輪碼頭，貼鄰觀塘繞道、觀塘碼頭、公共巴士總站及東區海底隧道，位置優越，交通便捷



[以上所示圖片全部為實景圖片]

SHOP FOR LEASE  
商舖招租 >>>

歡迎致電振萬廣場租務部查詢  
Chi Kee Investment Co., Ltd.  
Leasing hotline:

(852) 2628 0026  
(852) 6544 6699

同心同步同進  
共創更好未來  
RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是致力建設更美好社會的世界級賽馬機構，透過其結合賽馬及馬場娛樂、會員會所、有節制體育博彩及獎券，以及慈善及社區貢獻的綜合營運模式，創造經濟及社會價值，並協助政府打擊非法賭博。馬會是全港最大的單一納稅機構，在全球慈善捐助機構中，位列十大。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing club that acts continuously for the betterment of our society. Through its integrated business model, comprising racing and racecourse entertainment, a membership club, responsible sports wagering and lottery, and charities and community contribution, the Club generates economic and social value for the community and supports the Government in combatting illegal gambling. It is Hong Kong's largest single taxpayer and one of the world's top ten charity donors.

www.hkjc.com

香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club



**再度榮膺**  
《銀行家》  
**香港區最佳銀行**  
《亞洲銀行家》  
**亞太及香港區  
最穩健銀行**

**百年中銀 與您同行**

中銀香港憑著雄厚的財務實力、優質和專業的服務，廣受業界和客戶認同。作為根植香港百年的主要銀行，以及一家國際化區域性金融集團，我們積極擔當社會責任，推動可持續發展，致力為客戶、股東、員工及社區增創價值。



2013, 2015, 2017

 **THE ASIAN BANKER**  
**STRONGEST BANK  
IN HONG KONG AND  
ASIA PACIFIC 2014-2017**  
*by balance sheet*

**香港文化大使—香港中樂團**  
Cultural Ambassador of Hong Kong  
Hong Kong Chinese Orchestra

主要贊助 Major Sponsor

**The Tung Foundation**  
**香港董氏慈善基金會**





[www.hkco.org](http://www.hkco.org)